BCN 14 (21.9.99)

El entrevistado es soltero, tiene 42 años y nació y pasó la infancia en Barcelona. Actualmente vive en Badalona. Estudió filología hispánica en Barcelona donde lleva dieciseis años trabajando de profesor de lengua castellana en un instituto.

La madre (enfermera) es de Barcelona, el padre (autónomo) es de la provincia de Ourense. El entrevistado habla catalán con la madre (y el hermano) y castellano con el padre. Los padres hablan en castellano entre ellos; con los abuelos maternos habla en catalán, los abuelos paternos hablaban castellano y gallego. Se considera "bilingüe bilingüe total", pero admite que la 'cultura escrita' es en castellano; dice también que siempre lee en castellano). En el colegio/instituto así como en la Universidad sólo tuvo el catalán como asignatura; dice tener el nivel de catalán 'módulo uno', "el necesario para estar dando clases".

Ha publicado artículos sobre educación en revistas y en actas de congresos.

La entrevista se llevó a cabo en casa del entrevistador. El contacto con el entrevistado fue establecido a través de B09, una amiga del entrevistado.

[...]
<comienzo de la grabación>
<datos personales>
A: ¿La edad?
B14: Cuarenta y dos.
A: ¿El lugar de nacimiento?
B14: Barcelona.
A: Barcelona. ¿El lugar de infancia?
B14: Barcelona.
A: Y la residencia actual también ¿no?
B14: Barcelona, o Badalona, bueno.
A: Vale.
B14: ¿Te sabe mal si fumo?
A: No, qué va, para nada.

<conjugaciones> [CONJ 1-6]
[...] <explicación del test>
B14: ¿Leído eh?
A: Sí.
B14: Ejé. Yo tropiezo con alguien. Yo he tropezado con alguien. Yo tropecé con alguien. <...> Eeeeeh es probable que tú tropieces con alguien.
A: Mh. <ininteligible> un poco.
B14: <...> A ver. <...> Eeeeeh yo yazgo en la cama. Yo he yacido en la cama. <...> Yo yací, en la cama. <...> Eeeeeeh puede que tú, yazgas ennn, la cama.
A: Mh.
B14: <...> Eeeeeh yo induzco a un error. Yo, he inducido a un error. Yo induje, a un error. <...> Eeeeh, puede que tú <...> a ver, fff fff, induzcas a un error.
A: Mh.
B14: <...> Yo friego los platos. Yo hee, fregado lo platos. Yo fregué, los platos. Eeeh <...> tú, friegues los platos.
A: Mh.

B14: <pausa de cuatro s.> <tose> Yoo <...> pliego cartón. Yo he plegado cartón, yo plegué, un cartón <...> eh puede que tú, pliegues un cartón. <...> Yo humillo a alguien. Yo, he humillado a alguien. Yo humillé a alguien. Puede que tú, humilles, a alguien.
A: Mh. ¿Te has fijado que has metido artículos?
B14: Sí. Sí sí sí.
A: ¿Por qué los has metido?
B14: <tose> Es, más, sí, es más español. Por lo menos para mí a la hora de expresarlo.
A: Bueno, te explico. Esto es lo más difícil que sale en esta entrevista, a partir de ahora es más agradable.
B14: Ejé.
A: Es decir, esto lo meto al principio por una parte para ajustar la calidad de la grabación, y sobre todo, para ver dónde la gente mete artículos. Me has puesto, 'el', me has puesto 'uno' etcétera. Entonces a partir de ahora, lo único que me interesa es tu opinión personal. ¿Vale?
B14: Muy bien.

<test de aceptabilidad>
[...] <explicación del test>
B14: <lee frase #1> 'Juvenal fue ascendiendo lentamente, decidido a no dejar partir a su madre, sin antes extraerle la verdad, sobre el alcance de su traición a él'.
A: Mh. ¿La entiendes?
B14: <vuelve a leer frase #1> Sí.
A: Mh.
B14: La entiendo.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B14: <pausa de cuatro s.> Sí.
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B14: <...> Mmh, rara.
A: ¿Qué es lo que te suena raro?
B14: 'Extraerle'.
A: Mh.
B14: Noooo/ <...> no creo que, va/ nooo/ no creo que usara este verbo yo.
A: Mh.
B14: Yyyyy, 'a él', está bien eeeeeh/ ss/ que es, correcto seguro.
A: Mh.
B14: Peroooo <...> no sé, para mi gusto le faltaría como la expresión deeee/ nnh referida a él mismo ¿no?
A: Vale.
B14: Pero eeeeh, quizás 'su traición hacia él mismo' ooo/ sí, en vez de 'a él', simplemente.
A: Vale. ¿Dónde la pondrías aquí? <indica tabla>
B14: <vuelve a leer frase #1> <pausa de seis s.> Supongo que en normal.
A: Mh. Vale.
B14: Simplemente eso, lo de 'extraerle', el, pronombre este, pienso que, sobre los pronombres a veces, que están bien, pero siempre hace falta marcarles un poco más o al menos creo que en castellano es muy típico, muy tradicional, ellll/ <...> a pesar de que los pronombres sirven para sustituir nombres y a ver/ a la hora de hablar pienso queeee/ que es más también algo tradicional elll, repetir un poco, o que quede claro ¿no? No lo sé.

A: La siguiente.
B14: <lee frase #2> 'No da ni papa, ni moro. Olvídalo ya'.
A: ¿La entiendes?
B14: Eeeeeeh, la expresión 'ni moro' no.
A: Mh.
B14: 'No da ni papa' sí, s/ eeeh, para mí es, algo parecido a que no das nada, a que no/ no eres generoso creo. <...> 'Olvídalo ya', bien también, 'ni moro' noo/ no lo había oído, no.
A: Vale. ¿Crees que es formalmente correcta?
B14: <...> Sí.
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B14: <...> Mmmmh digamos que sin el 'ni moro', correcta/
A: Sí pero tal cual/
B14: Aaaah. ¿Tal cual?
A: 'No da ni para ni moro, olvídalo ya'.
B14: Rara.
A: Mh.
B14: Muy rara. ¡No? porque desconozco 'ni moro'.
A: Mh. Sí.
B14: No no.
A: ¿Dónde la pondrías? <indica tabla>
B14: Supongo que haciaaa, un poco el mal, porque noooo/ <indica ->
A: Mh.
B14: De entrada, porrrr/ sin conocer contexto ni nada es/ eh yo me imagino a alguien que le está diciendo a otro que no insista en pedirle algo a esta persona porque no/ 'no da ni para ni moro'. Nooo/
A: // Vale. Vamos a la siguiente. La tercera.
B14: <lee frase #3> 'Cuando vino el camarero, se puso muy nerviosa. Póngame, póngame un agua con gas, natural, pero baja en sodio'.
A: Mh. ¿La entiendes?
B14: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B14: <pausa de tres s.> Sí.
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B14: Bien.
A: Mh. Vale. Aquí el 'natural', ¿cómo lo entiendes? ¿Qué significa aquí?
B14: <pausa de tres s.> Eeeeh/ nh, tienes razón. <...> No me había fijado en esto. Fatal, claro. Si es con gas, no es natural.
A: Mh.
B14: O al menos/
A: ¿El 'natural' significa sin gas?
B14: Para mí el 'natural' significa sin gas, sin embargo al leerlo, me ha parecido 'póngame un agua con gas, natural', pero baja en sodio'/ <...> ss/ pará mí, un agua natural es sin gas, claro.
A: Vale.
B14: Perooo, pfff, creo que es correcta, porque, es una acepción mía, o sea sé que hay agua con gas natural.
A: ¿Y qué significa entonces ahí el 'natural'?
B14: <...> Que no es gas eeeeeeeh/ por un proceso industrial, de que es agua na/ na/ natural y le han metido gas.
A: Mh.

B14: No es agua carbonatada o de esto, tipo gaseosa, sino que es de un manantial que sale con, algo de/ de gas.
A: Mh. Vale. La siguiente.
B14: <lee frase #4> 'Si quieress, nos hago un cafetín. <mueve la cabeza como dudando> <pausa de tres s.> ¿Te apetece?'
A: Ejé. Yyy, ¿la entiendes?
B14: Ssí pero me/ me suena muy mal.
A: ¿Qué es lo que te suena mal?
B14: El pronombre este nooo/
A: Mh.
B14: 'Si quieres, hago un café'. Mejor.
A: Mh.
B14: '¿Te apetece?' Supongo queee/ <...> no no, y además, si el pronombre es plural, el verbo en singular, no meee/ no me encaja, no sé.
A: Mh. ¿Es incorrecto?
B14: No lo sé, de veras. Pero no lo diría, jamás.
A: Mh. ¿Pero podría decir 'os hago'?
B14: <...> Ssssi hay más, sí, pero sii, sólo estamos tú y yo/
A: Mh.
B14: Mme dices, eeeeh, 'si quieres, hago café', o 'hago un café' ooo/
A: Mh.
B14: Perooo, 'si quieres nos ha/ hago un café' noo/ no me/ no me suena bien.
A: Mh. El cafetín, ¿qué tal?
B14: Bien, es un/ o sea, normal. Normal. Suena, como un poco/ es asturiano me parece.
A: Mh. La siguiente.
B14: <lee frase #5> 'Los terribles sufrimientos que se padecen en la tierra, especialmente, hogaño, hacen que a todos los europeos nos preocupen las catástrofes climáticas'.
A: Mh. ¿La entiendes?
B14: <tose> Esta palabra, me suena muy rara, no lo sé, el 'hogaño'
A: Mh.
B14: La he oído alguna vez pero nooo/ no recuerdo.
A: Vale.
B14: 'Los terribles/', salvando esto, 'los terribles sufrimientos que se padecen en la tierra <...> <bajando la voz> especialmente hogaño/ hacen que a todos los europeos, nos preocupen las catástrofes climáticas'. <...> Bien.
A: Mh. Es formalmente correcta, yyy, ¿cómo te suena? Porque dices bien, no sé a qué te refieres, si está bien construida ooo/
B14: Síí, está bien construida, yy, para mí, es correcta.
A: Mh.
B14: El sujeto con el verbo y todo, lo único ya te digo, no me suena mucho el término ese.
A: ¿Y cómo te suena la frase entonces?
B14: Sí, bien, bien bien, muy bien.
A: Mh. ¿Bien o muy bien?
B14: Muy bien, si no fuera por esto eh ¿quiere decir 'este año'? Oooo/
A: Yo no te puedo dar informaciones.
B14: Ah vale.
A: Lo siento. Es que no puede responder para que sea igual para todos los entrevistados.

B14: Mmh, claro. Va/ meeee, eso me falla la palabra, interpreto/ supongo que quiere decir que durante este año o algo así, entonces, por mí es, correcta y bien y se comprende perfectamente.
A: Mh. Vale. La siguiente entonces.
B14: <...> <lee frase #6> 'Yo no la encuentro a esa ciudad, tan árabe como dicen'.
A: Mh. ¿La entiendes?
B14: Nh/ ss/ nh/ para mí no es correcta.
A: Mh. <...> ¿Qué es lo que está mal?
B14: Me sobra el pronombre, este, el 'la'. Si/ si dices 'ciudad', no sé para qué poner 'la', aquí.
A: Ajá.
B14: Mmmmh, 'yo no encuentro a esa ciu/ esa ciudad' o 'a esa ciudad tan árabe como dicen'.
A: <...> Ajá.
B14: Y hasta el 'a' incluso, el 'la' y el 'a'.
A: Ejé.
B14: En/ en lenguaje estándar, normal, yo noo/ no lo usaría yo diría 'no encuentro esa ciudad tan árabe como dicen'.
A: Mh. ¿Cómo te suena? De muy bien a muy mal.
B14: Muy mal.
A: Mh.
B14: Muy repetitivo, mal.
A: Vale. <...> La siguiente.
B14: <tose> <lee frase #7> 'Otros, arrimaban alimentos. Eran muy populares las sardinas, entomatadas. Cereales y verduras en grandes recipientes cubrían los lomos de las bestias. Enormes pacas de carne seca, arribaban, en burras'. <tose>
A: ¿La entiendes?
B14: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B14: <...> Formalmente, sí. Ahí hay un verbo que tampocooo, para mi gusto/ es como el 'extraerle', pues, el 'arrimar'. A/ eeeh/ <...> en algún contextooooo <...> tipoo/ yo diría más rural, menos de ciudad, supongo/ en una ciudad yo diría la gente diríaaa a/ 'aportaban, alimentos'. El/ el 'arrimar' para mí el/ sobre todo por cuestiones personales, que me he movido más por el norte y tal, loo/ lo tengo más asociado a entornos rurales ¡no?
A: Mh.
B14: 'Vamos a arrimar todoooos, eeeeh quinientas pesetas, y entre todos, pagamos tal cosa' ¡no? Y, aquí mee/ no sé, usaría más 'aportar' o/
A: Mh.
B14: 'Otros aportaban alimentos. Eran muy populares las sardinas entomatadas. <...> Cereales verduras en grandes recipientes cubrían los lomos de las bestias'. <sigue leyendo en voz baja> Mh. <pausa de cuatro s.> Sí. <pausa de siete s.>
A: Yo te voy cortando, porque realmente lo que más me interesa es lo primero que te viene a la cabeza. Si ahora te pones a analizar/ eh ¿cómo te suena la frase?
B14: <...> ¿Esta?
A: Mh.
B14: Bien.
A: Bien. Mh. La siguiente.
B14: <lee frase #8> 'Juan Pérez, no sabía, vincularse con el poder, más que por medio de maquinaciones clandestinas, que lo tornaban vulnerable a cualquier emoción'.
A: ¿La entiendes?

B14: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B14: <...> Sssí.
A: <...> Ejé.
B14: Sí sí sí. Sólooo <...> eeeh 'Juan Pérez, no sabía vincularse/' <...> quizá, 'con el poder', o 'al poder'. 'Vincularse al poder'.
A: Ejé.
B14: Pero 'con el poder' se/ vamos, yo lo entiendo/ entiendo perfectamente creo, el sentido.
A: Mh.
B14: 'Por medio/ que lo tornaban vulnerable/' sí sí.
A: Mh. Eeeeh, ¿cómo te suena?
B14: // Simplemente eso que diría mejor 'Juan Pérez, no sabía vincularse al poder'.
A: Vale.
B14: En vez de 'con', aunque 'con' supongo queee/ creo que es correcto.
A: Mh.
B14: Me suena bien. Bien. Creo que se entiende yyyy, es correcta.
A: Mh. Vale.

<primer test de combinación de tarjetas> [COMB 1]
[...] <explicación del test>
B14: <lee> A ver un grupo, granja <...> tomatera <...> semilla <...> invernadero <...> abono. Otro grupo <...> chocolate, camarero, café con leche <...> isla no/ <...> la entiendo pero no sé/
A: Mh.

<segundo test de combinación de tarjetas> [COMB 2]
B14: <lee> Permanente <...> rulo <...> peluca <pausa de tres s.> trenza <pausa de tres s.> un grupo.
A: Mh.
B14: <...> Pan <...> cruasán <...> harina <pausa de tres s.> fleca supongo perooo <...> para mí es catalán.
A: Mh.
B14: Pero, estaría dentro de pan, pastas y tal. Y puente, nooo/
A: Vale. <pausa de tres s.>
B14: O sería otro grupo, no, lo metería, en los dos.
A: Mh.

<tercer test de combinación de tarjetas> [COMB 3]
B14: <lee> Chucho <pausa de cinco s.> mmmmmh. ¿Puedo repetir verdad?
A: Sí.
B14: Vale. Chucho, cachorro <pausa de tres s.> perro <...> hueso. <pausa de tres s.> Segundo grupo, chucho, crema <...> pastelería. <...> Y churro. <...> Y tercer grupo, bamba, y pie.
A: Mh. <...> bamba, ¿qué es?
B14: Eeeeh, zapatilla de deporte.
A: Ejé. <...> ¿Estos serían bambas? <señala unas zapatillas de lona de verano en el suelo>
B14: Sí. ¿Sabes la historia?
A: No.
B14: Ees, eh, en España, la primeraaa/ perdón, no en España, sólo en Cataluña, la primera/ hay una afición, es que un amigo mío hizo un trabajo en la/ cuando estudiaba la carrera/

estudiaba conmigo, sobre esto de las marcas. En Cataluña hay una afición, eh desmesurada, en llamar al producto, por la marca.
A: Ajá.
B14: Eh la primeraaa, marca deee/ que en Cataluña comercializó zapatillas de deporte, eran marca 'bamba'. Eeeeeh, sólo es en Cataluña. Si sales de Cataluña, y vas a Madrid, o Aragón, Cantabria y dices, 'quiero comprar unas bambas' <...> no saben a qué se refiere, a qué te estás referiendo. Ellos lo llaman zapatillas, o zapatillas de deporte.
A: Ajá.
B14: Ocurre lo mismo con algunas comidas, y bebidas y tal, por ejemplo aquí a la crema de cacao <...> eh se le llama 'nocilla'.
A: Sí.
B14: Aunque compres otra marca. Es igual. Al batido de cacao, le llamamos 'cacaolat', y es un problema porque fuera de Cataluña no se comercializa el 'Cacaolat', entonces, tienes que° pedir batido de cacao. Si no, no saben, qué estás pidiendo, y ocurre, pero con un montón de cosas.
A: ¡Qué interesante!
B14: Hizo entrevistas en los mercados, en supermercados, y la gente llegaba a pedir, 'deme, un tarro de nocilla, marca tal'. O sea, estaba, con/ eeh haciendo una contradicción en la misma oración porque dices, si quieres un frasco de nocilla, es marca Nocilla.
A: Hombre pero pasa igual con otros productos.
B14: Exacto. El pañuelo de papel, en Cataluña se dice kleenex. Y yo he visto gente que dice, 'deme unos kleenex, marca tal', otra marca. 'Kleenex', es otro catalanismo.
A: Mh. Esto lo conozco de Alemania, nosotros los llamamos 'Tempo', que es la marca, 'Tempo'. 'Dame un paquete de Tempo', y te preguntan, '¿qué marca quieres?'.
B14: Sí, exacto.
A: Sí.
B14: Pues aquí ocurre un poco lo mismo.

<cuarto test de combinación de tarjetas> **[COMB 4]**
B14: <...> Colmado <...> supermercado <...> ultramarinos <...> comestibles <...> azúcar. <...> Abeja, y flor, otro grupo. Y escuadra.
A: Mh.

<test de aceptabilidad>
A: Lo mismo de antes de las frases. Te pongo esto aquí arriba, por si no recuerdas lo de/ <le pone las preguntas y la tabla>
B14: Ejé.
A: Pero yo te sigo preguntando siempre. <...> Eeeeeh, el número nueve.
B14: <lee frase #9> 'Del nacionalismo lingüístico de la posguerra, que proscribió, en los rótulos, todo nombre extranjero, hemos arribado, al desenfreno actual'.
A: ¿La entiendes?
B14: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B14: <...> Mh cambiaría otra vez el verbooo, 'arribado', a lo mejor por 'llegar'.
A: Ejé.
B14: 'Hemos llegado'.
A: ¿No te gusta el 'arribar' oooo es incorrecto?

B14: Mmmmh, no, es/ simplemente para mí es un cultismo 'arribar'. 'Arribar' hoy en día yo creo que, sólo se usa en lenguaje marítimo. Mmh, de un barco que ha arribado, a puerto. O algo así pero, el/ el verbo 'arribar' no creo que a nivel de lenguaje estándar se/ <...> probablemente en Cataluña quizás por el tema del/ el catalán, el verbo 'llegar' es, 'arribar'. Curiosamente, perooo/ pero no, me suenaaa/ teniendo en cuenta el contexto de la frase, que está escrito relativamente normal <...> o en un lenguaje máás, estándar, el, 'arribado' me suena a un cultismo que no encajaría dentro de esto.
A: Ajá. Vale.
B14: 'Proscribió/' <...> 'proscribió'. <...> 'Proscribió', yo lo tengo más asociado aaa/ a personas proscritas y, supongo que utilizaría también por el mismo tema de 'arribado' eeeh, más estándar 'prohibió, en los rótulos todo nombre extranjero' y ya está.
A: Mh.
B14: Simplemente estas dos cosas pero la frase, yo diría que se entiende.
A: Mh. ¿Dirías que es correcta? Porque, ¿el 'arribado' lo consideras correcto ooooo/
B14: No no, sí. Sí sí.
A: Ejé. Vale. ¿Cómo te suena la frase?
B14: Eso, mmmh, desencajada. Eeeeh, un/ dentro de unnnn/ de una oración <...> llena de/ oooo, que usa el lenguaje estándar, hay dos palabras que noo/ no me encajan. Supongo que mal, un poco, peroo, esto sería personal ¡no? porque en concreto/
A: Sí pero es lo que me interesa, tú opinión.
B14: Vale.
A: Número diez.
B14: <tose> <lee frase #10> 'Yo nos creo, superiores, a nuestros adversarios'.
A: ¿La entiendes?
B14: <...> Ffff, sí. Se supone que sí. <risa>
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B14: Yo diría que no.
A: Mh.
B14: El 'nos'. 'Nos'. Está mal.
A: Mh. ¿Y si tapo esto? <tapa 'yo'>
B14: ¿Si tapas el 'yo'?
A: ¿'Nos creo superiores'?
B14: Noo. Tampoco. 'Nos creemos'.
A: Ajá. ¿Y si sólo lo cree uno de los dos? ¿Si tú no crees que somos superiores pero yo sí?
B14: Eh si/ entonces sólo quitaría el 'nos'. 'Yo creo que, somos, superiores.' <...>
A: // Mh.
B14: 'A nuestros adversarios'.
A: Vale.
B14: Pero yo diría el 'nos', y más, si tú me acabas de decir, eso deeeel, contexto este, dos personas, <u>yo</u> estoy de acuerdo en que somos superiores y tú no, no puedo usar, para mí el 'nos', porque el 'nos' englobaría a ti y a mí. <...> Yo, para mí el 'nos' no/ no.
A: Y si fuera 'veo', 'yo nos veo <...> mejores que a ellos'.
B14: No.
A: Ejé. Eh, ¿cómo te suena?
B14: Mal.
A: Mh. Mal.

B14: Yo esta, casi muy mal ¡eh? Muy mal.
A: Ajá. Vale. La siguiente.
B14: <lee frase #11> 'Esta noche, en el estadio, actúan las Spice Girls. Los adolescentes, acompañados por sus padres, gra/ gastan tamaña cara de humillación, que parece que vayan vestidos de azafata, de un concurso televisivo. <...> <frunce el ceño>
A: // Er runzelt die Stirn.[1]
B14: ¿Cómo?
A: No, yo me hago comentarios <...>
B14: // Vale.
A: Para que después sepa dónde/
B14: // El grueso del público es, empero, femenino, o más bien, protofemenino'.
A: Mh. ¿La entiendes?
B14: Ssí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B14: <vuelve a leer frase #11> Sí. Formalmente sí.
A: Mh. ¿Y cómo te suena la frase?
B14: <...> Extraña.
A: Mh. ¿Por?
B14: Este/ extraño, ellll, 'gastan tamaña cara de humillación'. <...>
A: Mh.
B14: Yyyyyyy <...> el 'empero'. Un poco como la nueve ¡eh? Nooooo/ <...> o sea parece como ellll/ el/ unnn <...> tipo de lenguaje de artículo periodístico, 'esta noche, en el estadio, actúan' o 'actuarán las Spice Girls' y tal, 'los aaaadolescentes acompañados por sus padres/', y esto a partir de aquí <señala 'gastan'> ya no vienen mmmm/ 'gastan tamaña cara de humillación, que parece que vayan vestidos de azafata de un concurso, televisivo'. nnh, es quee, prácticamente ni/ ni comprendo ¡eh? Me da la impresión como de corré/ mmmh, formalmente sea correcta pero noo, tengo problemas para entender, qué puede querer expresar eso. 'El grueso del público, es, empero, femenino'. Eeeeeh, esto bien, pero supongo que el/ el 'empero' aquí, yo/ eso me parece una cosa quizá, excesivamente culta dentro del lenguaje este, unnn, cultismo que noo/ no pondría.
A: Vale. Entonces, ¿cómo te suena la frase?
B14: <...> Mmmal.
A: Mal. Mh. La siguiente.
B14: <lee frase #12> 'Lidia, sintió, que era su deber, bajar inmediatamente a la cocina, así que, aunque llevara mucha prisa, antes de salir a pasear con Doña Aurora, se puso a preparar café para su marido, y sus amigos de la ciudad'.
A: ¿La entiendes?
B14: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B14: Sí.
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B14: Bien. Bien bien. Simplemente <...> eeeh <...> como estamos en fran/ ennn, opinión personal, eeeh yo diría, 'Lidia sintió, que su deber, era'.
A: Mh.
B14: Su/ cambiaría de orden esto. 'Que su deber, era, bajar inmediatamente'.
A: Mh.

---

[1] 'Er runzelt die Stirn' es alemán, *(él) frunce el ceño*.

B14: Nada más. Pero creo que se comprende, esta es formalmente correcta, y me parece bien, simplemente cambiaría/
A: Vale.
B14: Sí.
A: Eh, una pregunta, tengo aquí/
B14: Sí.
A: 'Llevar mucha prisa', tú, ¿lo utilizas?
B14: Ffff, no. Perooooo/ pero es una expresión muy utilizada.
A: Mh. ¿Tú qué dirías?
B14: <...> 'Tengo'.
A: Ajá. ¿Se utiliza igual entonces 'tener mucha prisa' y 'llevar mucha prisa'? ¿O sería en contextos diferentes?
B14: Noo, no. Es eeeeh, yo te encuentro a ti por la calle, hace tiempo que no nos vemos, 'hombre, Carsten, hombre, [nombre del entrevistado], ¿qué tal? ¿cómo va?, venga, te invito a un café. Uff, no puedo, llevo mucha prisa'.
A: Mh.
B14: Oooo, 'uf, no puedo, tengo mucha prisa'.
A: Mh.
B14: Para mí es el mismo contexto.
A: Mh.
B14: Eh 'llevo', quizá sería más/ para mí más/ más castellano.
A: Mh.
B14: Y ni siquiera/ yo te hablo, casi de todo de contexto a nivel lenguaje estándar y normal y de tal ¡eh?
A: Sí.
B14: Supongo que la expresión, a nivellll, eeeej, Real Academia Española, tengo dudas, tengo dudas ¡eh?
A: Mh.
B14: De que ni tan siquiera sea correcta. La expresión, 'llevar, mucha prisa'.
A: Mh.
B14: La prisa no se lleva, creo.
A: Mh.
B14: Es unaa expresión de estas dee tipo/ bajo mi punto de vista, pero que nooo/ que supongo que la Real Academia Española no admite. Yo creo que, la prisa la tienes.
A: Sí.
B14: Pero no se puede llevar.
A: Vale.
B14: Puedes ir, con prisa, 'voy con mucha prisa'. Esto sí.
A: Mh. Vale. La siguiente.
B14: Trece. <lee frase #13> Mmmh, 'volvió, a mirar el reloj. ¿Todavía no has terminado? Violeta salió del baño con el vestido y el maquillaje puesto. Tranquilo. Ya estoy. Cuando quieras'.
A: ¿La entiendes?
B14: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B14: Sí.
A: ¿Y cómo te suena?
B14: Bien.
A: Mh.
B14: Sí, totalmente bien.
A: Vale. La siguiente.
B14: <lee frase #14> Eeeeeh, 'le sabe muy mal, dejarlo plantado ahí, pero tiene tanto miedo donde ir a aquel sitio, que prefiere quedarse en casa, sentada delante de la tele, como una burra amarrada'.

A: Mh. ¿La entiendes?
B14: <...> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B14: Sí.
A: Mh.
B14: Sí.
A: ¿Y cómo te suena?
B14: Eeeh, toda, perfectamente correcta menos la/ la expresión final, no es de las queeee <...> mmmh/ noooo/ no la usaría, a nivel personal, nunca.
A: ¿Cómo te suena? Quiero decir, ¿qué efecto causa en esta frase?
B14: Basta, sí, para mí, yo creo que, todo elll/ a ver, el 'dejar plantado', por ejemplo es una expresión coloquial.
A: Mh.
B14: Y/ pero/ pero me parece/ es, muy aceptada, muy correcta. Lo de la 'burra amarrada' <...> es máás, psss/ nnh/ no sé. Quizááá, dentro de quee, eh 'dejar plantado' es coloquial, 'burra amarrada' ah/ ah/ estás ahí, delante de la tele como un burro amarrado', eh sería más vulgar.
A: Ejém.
B14: Más/ más ofensivo, es/
A: Mh.
B14: Sería como que la persona que está hablando de esto, para mí, no es gran mmmh/ no es muy partidaria de ver la televisión ¡no?
A: Mh. Vale.
B14: Ennn/ no sé. Quizááá, si dijera, el mismo término 'ahí plantado delante de la televisión', para mí sería normal o menos/ pero 'amarrado como un burro'/
A: ¿Cómo te suena entonces la frase?
B14: Eh hasta aquí, perfecta, incluido el 'dejar plantado', o sea muy usual y muy normal, coloquial pero bien. ¡Mh? 'Dejar plantado' bien. Pero 'amarrado como un burro' no/ no/
A: Pero tal como está la frase, ¿dónde la ubicarías? Entre muy bien y muy mal. <indica tabla>
B14: Sss/ entre normal y mal supongo.
A: Ejé.
B14: Eh sólo por culpa de eso.
A: Ejé. Vale. Una pregunta aquí. 'Le sabe muy mal'/
B14: <afirmativo> Mh.
A: ¿Qué significa aquí?
B14: Eeeeeeh, pf, 'le duele'.
A: 'Le duele'. Ejém.
B14: 'Leeee/ pf <pausa de tres s.> el sentimiento de quee, has quedado con una persona, eeeeh, sabes que, tienes la obligación de ir, deberías ir, peroo, no te apetece. Entonces, te sabe mal, pero no vas.
A: Mh.
B14: Mmmmh, le duele, ooo/ a ver, el 'le sabe mal' es 'le duele', hasta cierto punto. Con limitaciones o sea, 'jo, me sabe muy mal'. Pero nada más. Nooo/
A: Mh. <...> Vale. La siguiente.
B14: <lee frase #15> 'La mayoría de los diputados, encuentra que la actitud del senador, fue poco apropiada, y que debería dimitir. <...> Yyy, por primera vez, desde los comienzos de la iniciativa, también la oposición está de acuerdo con el presidente'.
A: <...> ¿La entiendes?
B14: <...> Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B14: <...> <afirmativo> Mh. Sí.
A: ¿Y cómo te suena?
B14: <...> Bien.
A: Mh.
B14: Bien.
A: La siguiente.
B14: Bien bien. <lee frase #16> 'Aurora volvió, a picar, el texto a máquina, y así por la mañana, Andrés pudo entregar el documento, como si no hubiera ocurrido nada. Sssuerte la mía, pensó'. <frunce el ceño>
A: Mh. ¿La entiendes?
B14: Ssí, sí se entiende. Pero hay dos cosas de expresión que a mí me sonarían rara, el 'picar', es un verbo/ es, más de, creo, mmmh/ <...> más/ para mí es catalán.
A: Mh.
B14: No sééé, quizá no/ no sabría encontrar ahora elll/ el verbo exacto en castellano pero no usaría nunca 'picar'.
A: Sí.
B14: Eeeeh, fff. No sé, 'teclear' o lo que sea, pero/
A: Ejé.
B14: Nnn/ no lo sé. Cualquier sinónimo menos 'picar'. 'Picar a máquina', mme suena muy a catalán.
A: Mh.
B14: Luego el 'suerte la mía', normalmente, es una expresión exclamativa. Y cuando es exclamativa, eeeh yo la he visto y la he oído siempre en, 'qué suerte la mía'.
A: Ejé.
B14: Le añadiría un 'qué' delante. Se entiende, creo que es correctaa, formalmente, yy, nn/ no me gusta el 'picar', como verbo ahí, y el 'suerte la mía', mmh, me parece perfecto sólo que añadiría el 'qué', 'qué suerte la mía', entonces sí.
A: ¿Y dónde la ubicarías? <indica tabla>
B14: Normal. Normal, la entendería, pero, no la diría así yo.
A: Ajá. Emmm/ <...> el/ el 'picar', ¿entonces sería lo mismo que 'teclear'?
B14: Sí sí.
A: Vale. Vale. ¿Y sería correcto?
B14: Hombre, no. El 'picar' no es correcto en castellano, es catalán.
A: Mh. ¿Y cómo te suena la frase?
B14: <...> Me suena mal. Pero es normal. <risa>
A: Mh. Vale. La siguiente.
B14: <lee frase #17> 'Yo, cuando era joven, bueno, era un loco, sin cerebro. El coche era una diversión, e iba bebido, y de todo. <frunce el ceño> Ahora cuando conduzco, vigilo, no me quiero matar, o matar a alguien, que sería peor'.
A: Eeeh, ¿la entiendes?
B14: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B14: <vuelve a leer frase #17> <pausa de cuatro s.> Ssss/ a ver. <pausa de cuatro s.> es que yo ahora aquí a/ ah ya. <...> A ver para mí esto como expresión oral es del todo correcto.
A: Mh.
B14: Como expresión escrita, eeeh fff/ es que parece eso una transcripción grabada de algo oral.
A: Ejé.
B14: Nooo algo escrito. 'Yoo, cuando era joven, bueno', como cosa oral bien.
A: Mh.

B14: Correcta.
A: Vale.
B14: Pero como cosa escrita, faltan verbos, falta de todo.
A: Ejé. ¿Cómo te suena? Siendo oral.
B14: Bien.
A: ¿Podría haberse dicho así?
B14: Sí sí.
A: Vale.
B14: <lee intonando mucho y gesticulando> 'Yo, cuando era joven, bueno, era un loco, sin cerebro, el coche era una diversión, a veces iba bebido, de todoo <ininteligible>, ahora conduzco/ ahora cuando conduzco vigilo, no me quiero matar, ¡o matar a alguien!, que sería peor'.
A: Ajá.
B14: Sí sí.
A: ¿Cómo te suena?
B14: Muy bien. Nivel coloquiaal yy, lenguaje estándar, y sobre todo eso marcando quee, nivel oral. Claro, escrito/
A: Ejé.
B14: Oo/ o como transcripción escrita de algo oral, perfecta.
A: Mh. La siguiente.
B14: <lee frase #18> 'Pajares <...> y Mendicorán, eran amigos de toda la vida. Ahora, solían hacer el aperitivo juntos, y mantenían interesantísimas conversaciones sobre sus aficiones cino/ cinematográficas'.
A: ¿La entiendes?
B14: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B14: <...> Sí.
A: Ejé. ¿Y cómo te suena?
B14: Bien. Bien bien.
A: Ejé.
B14: Sí, sí sí. Totalmente bien.
A: La siguiente.
B14: <lee frase #19> 'Tiene tanto sueño que no se tiene'.
A: ¿La entiendes?
B14: Sí, peroo, para mí, le falta un trozo.
A: Mh.
B14: Ess/ supongo que es correctamente formal pero, yo cuando la he oído he oído 'tiene tanto sueño que no se tiene de pie'.
A: Mh.
B14: O 'que no se mantiene de pie'.
A: Vale. ¿Cómo te suena?
B14: Incompleta.
A: ¿Crees que es correcta pero incompleta?
B14: Sí. Creo que es correcta, porque hablando, si alguien me dice 'tiene tanto sueño que no se tiene', yo interpreto que no se tiene de pie.
A: Vale.
B14: Peroo, supongo que si la leyera escrita, noo/ no tiene sentido. 'No se tiene', nnh, eh que no, ¿qué es lo que no, tiene oo, qué?
A: Mh. ¿Cómo te suena?
B14: <...> Mal. Así, tal como está mal.
A: Mh.
B14: 'Tiene tanto sueño que no se tiene'.
A: Mh.
B14: Mal.
A: Número veinte.
B14: <lee frase #20> 'Nos levantaremos bien temprano'.

A: ¿La entiendes?
B14: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B14: <...> <tose> Heemmm. <...> Tengo mis dudas, sobre esto aquí.
A: ¿Sobre qué?
B14: No lo/ no lo veo claro, 'nos levantaremos muy temprano', esto es, un catalanismo.
A: Mh.
B14: Sería, 'ens aixecarem, ben, aviat'[2].
A: Mh.
B14: Entonces sí. Pero, creo que es influencia del catalán. Yo diría, 'nos levantaremos, muy temprano'.
A: Ejé.
B14: No/ nunca 'bien temprano'.
A: Mh.
B14: En todo caso podría decir 'nos levantaremos más bien temprano', <ininteligible> una idea así pero, el 'bien' solo aquí no. Para mí no.
A: Mh. ¿Cómo te suena?
B14: Mal.
A: Mal. Normalmente lo que suelo preguntar es si le suena igual 'bien temprano' que 'muy temprano', o sea, para saber si una de las cosas suena como/ como a más temprano que la otra.
B14: Si a mí tú me es/ si, yo veo esta frase escrita de un alumno mío, creo que es un alumno, que es catalanoparlante, y que tiene graves problemas de interferencias entre catalán y castellano. Esto es una influencia, para mí, clara del catalán. 'Ben aviat'.
A: Ajá.
B14: En catalán sí que se/ sería correcta la traducción 'bien temprano'. 'Es bien temprano', 'és ben d'hora'. 'És ben aviat'. Pero en castellano no, en castellano es/ es 'muy temprano' o es, 'más bien temprano'.
A: Mh.
B14: O algo así, pero 'bien temprano' no.
A: Mh. Vale. Pues ves, es una de estas cosas/ a mí me sonaba/ pensaba que 'bien temprano' sería como menos temprano que 'muy temprano', o más familiar, menos estricto.
B14: Yo no creo, en castellano. <...> Es lo mismo/

<quinto test de combinación de tarjetas> [COMB 5]
A: Lo de antes.
B14: <afirmativo> Mh. <lee> <...> Juguete <...> parvulario <...> niñera. <pausa de cuatro s.> Balancín <...> abuela <...> cojín <...> porche. <...> Y tercer grupo, quinto, y cerveza.
A: Mh. La abuela con el balancín y el porche/
B14: Sí. Al lado de una carretera, en Estados Unidos. Está amaneciendo/ <risa>
A: ¿Cómo es el balancín? ¿Me lo puedes decribir?
B14: El balancín estos deee, bambú, que están en el porche de madera.
A: ¿Es para una persona o para más de una?
B14: Para una, para una.
A: O sea que es como/
B14: // Es una mecedora de hecho. Un balancín también es lo de/ para dos personas. Un balancín, también.

---

[2] 'Ens aixecarem ben aviat' es catalán, *nos levantaremos bien/muy temprano*.

A: Ejé.
B14: Lo que pasa, yo he interpreto balancín aquí como sinónimo de mecedora, porque también es/ supongo que se puede usar para los dos.
A: El quinto, ¿por qué lo has puesto con la cerveza?
B14: Es una botella pequeña de cerveza, un quinto.
A: Ah vale.

<dibujo: gorra> [DIB 1]
A: ¿Me dibujas una gorra?
B14: Ui, yo dibujando, soy buenísimo ¡eh? <dibuja>
A: Me explicas cuál/
B14: // Esta es una gorra tipoooo, béisbol.
A: Ejé.
B14: Visera, y la parte de ropa.
A: Vale.

<test de aceptabilidad>
A: Lo de las frases.
B14: <afirmativo> Mh. <lee frase #21> 'Yo pienso que está loco. Oo, ¿cómo explicas su comportamiento en la sala/ ¿o cómo explicas su comportamiento en la sala de reuniones? Por poco/ <...> lo despiden'.
A: Mh. <...> ¿La entiendes?
B14: <pausa de cinco s.> Sí.
A: Ajá. ¿Crees que es formalmente correcta?
B14: <...> Sí.
A: ¿Y cómo te suena?
B14: Bien. Bien, he tenido un poco de duda en el 'lo'.
A: Ajá.
B14: Peroo, no no, ess, 'lo'.
A: Mh.
B14: Sí sí. Siguiente ¿no?
A: Veintidos.
B14: <lee frase #22> 'Para sacar la tarrina de requesón del molde, invertirlo, y sacar el papel de aluminio. Servir la tarrina cortada a láminas, acompañada de ensalada'.
A: Ejé. ¿La entiendes?
B14: Sí. Bien.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B14: Sí.
A: ¿Y cómo te suena?
B14: Perfecto. Es unnn/ eh que/ un texto instructivo. Unas instrucciones, una receta de algoo/ algo. Usa los infinitivos. Bien.
A: Mh.
B14: Bien bien.
A: ¿Me explicas un poco cómo funciona todo aquello? O sea yo tengo el molde con el requesón aquí dentro ¿no? Porque 'tarrina de requesón' es como se llama el plato.
B14: <afirmativo> Mh.
A: ¿Dónde está el papel de aluminio?
B14: ¿Dónde está el papel de aluminio?
A: ¿Dónde está el papel de aluminio? Es que no me lo puedo imaginar. Esta frase me la puedo leer diez veces y noo/
B14: El papel de aluminio, normalmente, eeh yo creo que, lo ponemos para que no se nos pegue al molde, el pastel o el requesón o lo que sea que estás haciendo <...> para que no quede pegado en la base, el molde.
A: Vale, vale.

B14: <ininteligible> se pone un poco de mantequilla o margarina, encima de un papel de aluminio, pero para, cuando le das la vuelta, que esté bien suelto, que no se haya quedado pegado.
A: Sí. Entonces, le damos la vuelta/
B14: Invertirlo, eh tiras del papel de aluminio, y entonces se cae se supone/ y te quedas con el molde, vacío.
A: Vale.
B14: Yo lo interpreto así.
A: Mh.
B14: <lee frase #23> 'La voz de Mamá Elena interrumpió sus pensamientos. Adolfo se veía incapaz de pronunciar ninguna palabra, y la observaba, como si fuera la primera vez'. Bien.
A: ¿La entiendes, formalmente correcta?
B14: La entiendo perfectamente, creo que es formalmente correcta, yyy, yo diría que/ me suena muy bien.
A: Mh.
B14: 'La voz de Mamá Elena, interrumpióó/' muy bien.
A: Veinticuatro.
B14: <...> <lee frase #24> 'Hombres, mujeres, niños, de todas las edades, portaban recipientes que llenaban con uvas'.
A: ¿La entiendes?
B14: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B14: Sí.
A: ¿Y cómo te suena?
B14: <...> Bien. Bien bien. Muy bien.
A: Una pregunta. Has leído, 'de todas las edades'.
B14: Sí.
A: ¿Tú dices 'de todas edades' o 'de todas las edades'? O sea ¿es incorrecto esto ooo/
B14: No no. ¿Por qué dices? Por ellll/
A: Porque tú has leído 'de todas las edades'.
B14: ¡Aaaah! 'De todas edades'. <...> Sí. Bien. <...> <tose>
A: Es decir que es lo mismo o es/
B14: // No. <...> No no. 'De todas edades'. No, yo creo que es mejor 'de todas las edades'.
A: Vale.
B14: Sí sí sí.
A: Mh.
B14: Despiste total ¡eh?
A: No pero por esto lo decía, como lo habías leído directamente así/
B14: Sí sí. Es incorrecto. Pero no me suena mal. <...> O sea, me suena igual, que antes.
A: Ejé.
B14: <lee frase #25> 'Así y todo <frunce el ceño> <...> llegó un forastero, arrastrando hasta el caserío, tostado como <...> una, sartén <...> y más seco <...> que el polvo que se levanta <...> del desierto'.
A: Ejé.
B14: Tres cosas raras.
A: ¿Pero la entiendes?
B14: Sí. Se entiende.
A: Ajá.
B14: Sí. Mmmmh, formalmente para mí le faltaaan, determinantes y cosas ¡eh? porque, 'tostado como una'/
A: Mh.

B14: Si noo <...> 'tostado como sartén', nooo/ no creo que sea correcto ¡eh?, 'tostado como una sartén', 'más seco que el polvo que se levanta, en, el desierto'.
A: Mh.
B14: Noo, 'que se levanta del desierto', yo diría 'que se levanta en, el desierto'. Y el 'así y todo', es un conector que yo nooo/ <...> no uso.
A: Mh.
B14: Mmmh, yo diría mejor <...> 'aun y así', ooo/ <...> no lo sé.
A: ¿No lo usas porque no es correcto o simplemente porque no te gusta oooo/
B14: Yo el 'así y todo', yo le doy un matiz, distinto de/ <...> claro, me falta el contexto ¡no? pero se supone que/ <pausa de tres s.> ponía algo como que, hacía un/ un/ un/ un, calor tremendo o algo así.
A: Mh.
B14: Claro yo, todavía en ese contexto seguiría diciendo, 'aun y así', llegó un forastero arrástrandose, hasta el caserío'.
A: Vale.
B14: No tiene muchooo, mmmh <...> coherencia semántica <...> queee, es cierto mucho calor y 'caserío', pero bueno.
A: ¿Por qué? Un caserío, ¿no puede estar en un desierto?
B14: Noo, imposible. Jamás. No hay caseríos/
A: ¿Qué es un caserío?
B14: Un caserío para mí, es una casa típica, deeee/ de la Península, perooo, básicamente del norte, de la Península.
A: Vale.
B14: Eeeh, los caseríos, el/ la casa típica de cada provincia, que, sabes que en España hay, pues en Cataluña sería la masía, en Andalucía cortijo, en no sé dónde el/ la haciendo lo que sea, eh para mí el caserío está en Euskadi[3].
A: Vale.
B14: En Euskadi, en Cantabria, incluso, en Asturias, entonces, un caserío en el desierto <...> noooo/
A: Vale.
B14: No, caserío es, donde hay vacas, donde hay granja/ <...> entonces, puede que haga mucho calor, perooo, desierto no.
A: Vale. ¿Cómo te suena entonces?
B14: Muy mal. Muy mal.
A: Vale. La siguiente.
B14: <lee frase #26> 'Volviendo al castellano hablado por los extranjeros, hay que constatar que éste, carece a menudo de un registro esencial en cualquier lengua. <...> La lengua coloquial. <...> Por eso a los extranjeros, les cuesta explicar chistes, o bromas en castellano'.
A: Mh. ¿La entiendes?
B14: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B14: <pausa de seis s.> Es que esto/ 'hay que constatar, que este, carece/ 'este' es el 'castellano, hablado'. <vuelve a leer frase #26> 'Hay que constatar que el castellano <...> carece a menudo de un registro esencial en cualquier lengua'. <...> No. 'El castellano hablado por los extranjeros carece de un registro esencial en cualquier lengua, la lengua coloquial'. Si lo interpreto así sí.
A: Mh.

---

[3] País Vasco.

B14: Si es, todo/ pero es que entonces, eeh sustituir, con un solo pronombre, todo esto, es mucho ¡eh?
A: Mh.
B14: En castellano el pronombre, estáá, muy bien y muy claro para sustituir, a un nombre, concreto y rápido, 'el castellano' sustituido por 'éste', perfecto, pero, 'castellano hablado por extranjeros', todo este sintagma/ 'volviendo al castellano hablando por los extranjer/ hablado por los extranjeros, hay que constatar, que, carece/' sí, sin el 'éste' está casi mejor.
A: Vale.
B14: 'Carece a menudo, de un registro esencial en cualquier lengua, la coloquial. Por eso a los extranjeros les cuesta explicar chistes o bromas en castellano'.
A: Mh.
B14: Lo que digo, o quitar el 'éste', que no sería, necesario <...> o si lo pones, entonces, loooo/ lo referiría a un nombre en concreto no a un/ no a un grupo de palabras.
A: ¿Crees que está formalmente correcta entonces?
B14: <pausa de tres s.> Sssss/ pffffff sssupongo que sí, creo que sí.
A: Mh.
B14: Pero, sonar, noo/ no me suena bien, eso seguro.
A: Mh. Vale.
B14: Por el 'éste' y lo otro, es como unaaa, repetición pero además, incita/ <...>
A: Y el resto del la frase, si pusiera 'éste'/
B14: // Es que la frase no me suena tan mal, exagero. O sea, sí me suena mal el 'éste', que además no/ no, sí, espérate/ <...> mmmmh <pausa de tres s.> no me sonaría tan/ estaría bien, sonaría bien, sin el 'éste', sí. Pero/ bueno, supongo que sí.
A: ¿Y cómo es la situación? ¿Qué es lo que le pasa al extranjero?
B14: Hombre lo que entiendo yo aquí es ellll/ el problema deee/ además lo he vivido muy de cerca con/ con un montón de gente que conozco que no es española, ¡mh?, y que han venido y han estudiado, y todo esto y realmente, eeeh el/ el lenguaje coloquial, ooo, esta variante, o el registro más estándar pero tirando a coloquial eh, de la calle, esto <u>no</u> se puede aprender en ningún libro, está claro.
A: Mh.
B14: Esto es, eh, viviendo en España, eeeh saliendo con amigos en España, yendo a los bares por la noche, es como uno es capaz dee/ deeee, no sé, de ir, completando ese/ ese léxico ¡no? Porque si no, está claro queeee, un/ uuuun/ una persona, un alemán que estudia en Alemania muchísimo español, eh llega a Barcelona y nooo, puede quedarse perdido en muchísimas conversaciones, por supuesto. Por supuesto.
A: Entonces es que/ los chistes de un alemán por ejemplo, suenan menos divertido oooo/ o pierden la gracia porque le falta vocabulario oooo/ ¿qué es?
B14: Si es un alemán que no ha estado en España, sí.
A: Ejé.
B14: Sí, porque no/ por ejemplo, lo/ lo/ el tono irónico, cínico, el usar palabras que/ que tienen doble sentido, todo esto no se estudia normalmente en/ en la universidad, las frases hechas, los refranes, todas estas cosas que forman más

parte de lo popular, de lo coloquial, nnooo, no se aprenden normalmente estudiando eeeeh fil/ español, ¡no?
A: Mh.
B14: Entonces, yo creo que eso se aprende pues, estando en el sitio, viviéndolo, compartiéndolo, entonces creo que es más fácil pero si noo, me imagino que noooo/ es/ creo que haceee/ <...> sólo hay uun libro, en toda España, queeee eh habla de este de/ que/ que/ que es una especie de diccionario de/ de/ de registro coloquial ¿no?
A: Mh.
B14: Entonces, hay muchas palabras en castellano que tienen una/ una doble acepción. En muchos chistes se juega.
A: Vale.
B14: Con la doble acepción. Sii/ si esa doble acepción, no aparece en los diccionarios, ¿cómo la vas a saber?
A: Ya.
B14: Eh no lo sé por ejemplo, al aparato genital femenino, se le puede llamar concha.
A: Mh.
B14: Eeeh claro, tú puedes decir, eh coño, vagina, lo que sea pero si oyes concha, y tú no/ en ningún diccionario de castellano vas a encontrar que concha, sea un sinónimo de eso.
A: Ya.
B14: Y sin embargo en la calle, lo es, ¡no? O almeja, o lo que sea, un montón de palabras de estas que, formarían parte deeee/ de un diccionario de/ de uso coloquial que a menudo es más extenso que el de la Real Academia o que/ o incluso el de María Moliner.
A: Mh.
B14: Y sólo hay uno, hecho en serio <...> bastanteeee, bien hecho y bastante serio, sobre expresiones estas. Es de Ramoncín.
A: Ah vale vale.
B14: Es de Ramoncín. Por ahora, creo que es, lo mejor, que se ha escrito, y noo es lenguaje vulgar. No estamos hablando de/ <...> el lenguaje de los gitanos, noo, sobre la gente de la prisión, no es argot. ¡Eh? Hay/ hay argot, en ese diccionario, pero sobre todo se refiere a estas cosas. <señala frase #26>
A: Mh.
B14: A quee, a determinada cosa le llaman de tal/
A: Mh. La siguiente.
B14: Mmmmh 'vol/' eh. <...> <lee frase #27> 'Allí, en su pequeña alcoba, están sus libros. Pero si alguien no los cuida, en pocos años, se convertirán en ceniza'.
A: ¿La entiendes?
B14: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B14: Sí.
A: ¿Y cómo te suena?
B14: Bien. Eeeh <vuelve a leer frase #27> 'allí en su <...> si alguien no los cuida, en pocos años, se conver/' <...> sí, toda correcta.
A: Mh.
B14: Eh 'alcoba', es una palabra, muy bonita, pero que no/ no se usa, apenas. Es unaa/ una pena pero no. No se usa. Pero es/ es una palabra muy/
A: Entonces esta frase/
B14: // Supongo que, cualquiera diría, 'habitación'. A mí me suena, muy bien.
A: Vale. La siguiente.

B14: Además le tengo mucha simpatía. 'Alcoba'.
A: Eh, ¿una alcoba es más pequeña que habitación más grande?
B14: Para mí, 'alcoba' ha tenido siempre un matiz más de/ de acogedor, deee/ eh una 'alcoba' para mí es esto. <señala la habitación donde se hace la entrevista> Un sitio donde, nng, en cierto modo compartes, alguna utilidad más que la de dormir solo.
A: Vale.
B14: Los libros, el estudio, la cama, la tele, es, más alcoba esto que no un piso, que, tiene/ esta habitación es sólo para dormir, esa es una habitación, no es una alcoba.
A: Vale.
B14: Para mí. <...> <lee frase #28> 'Elías no recuerda el día de la liberación, del campo. <...> Martín, había muerto hacía tiempo, y él mismo, ya ni podía aguantarse derecho. Llevaba dos semanas en la enfermería, esperando la muerte'.
A: ¿La entiendes?
B14: No entiendoo, 'el día/' a ver, supongo que, habla/ cuando habla del 'campo', se refiere a un campo de refugiados o de concentración. No a un campo.
A: Vale. Cuando has leído 'campo', ¿sabías directamente de qué se trataba?
B14: No. la primera vez, al revés, he pensado, ¿cómo vas a liberar el campo?
A: Ejé.
B14: Porque 'campo' en España es, eh, the country[4] ¿no? El terreno, la tierra. <vuelve a leer frase #28> Ueueueueué, 'Martín había muerto hacía tiempo, y él mismo ya ni podía aguantarse derecho, llevaba dos semanas en la enfermería esperando la muerte'. Bien.
A: ¿La entiendes?
B14: Sí sí. Ahora sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B14: Es formalmente correcta. Eeeh, si/ si añadimos aquí de qué campo se trata, mejor.
A: Ejé. Vale.
B14: Porque si no/
A: ¿Cómo te suena la frase?
B14: <pausa de tres s.> En el contextooo, así suelto tendría el problema del 'campo'.
A: Mh.
B14: Me sonaría un poco rara pero un poco entre normal mal, por el tema de no especificar 'campo', pero leída en un contexto que hable de ese tema, bien.
A: Mh.

<dibujo: torre> **[DIB 2]**
[...] <explicación del test>
B14: <afirmativo> Mh. <lee> <dibuja>
A: Mh. ¿El árbol está justo al lado de la torre?
B14: <afirmativo> Mh.
A: Es decir, no lo ves más detrás, más alejado.
B14: No.
A: ¿Te lo imaginabas todo junto?
A: Mh.
B14: <afirmativo> Mh.

---

[4] 'The country' es inglés, *el país*, pero aquí se sobreentiende que es 'the countryside', *el campo*.

<test de colores> **[COL]**
[...] <explicación del test>
A: Entonces, si yo te digo que esto,/ que esto es rojo, ¿esto qué sería para ti? <señala burdeos>
B14: Granate.
A: Mh. Y si esto es azul, ¿esto qué es?
B14: <...> Uf, para los colores soy malísimo. Estoooo <...> es un azul máás, tirando a violeta quizá pero es que no/ pf.
A: Vale.
B14: No idea.
A: A lo mejor es que la luz no está/ <enciende una lámpara>
B14: Es más un azul verdoso.
A: Mh. Vale. <...> Lo de los colores es una de las cosas más difíciles me parece, en todas las lenguas.
B14: Sí sí. Yo además/ no sé diferenciarlos. Estoy negado porque, aaah eh/ el otro día vi en casa de mi madre a un amigo mío que es pintor y empezó a decirnos colores, y yo le decía, mira, nnnh, saca, y dinos, porque noo/ dices, ocre, beige, eh fuxia y no sé qué, no/ nh/ eh para porque nooo/ <...> no controlo todos estos colores ¡no? eh ¿cuando tú dices ocre, qué llamas tú ocre? Porque a ver/
A: Para conseguir estas viñetas he cogido un catálogo de pintura.
B14: // De pintura, claro.
A: Unos nombres más exóticos.
B14: // Sí sí.
A: Pero pensaba, será que la empresa los llama así, y luego resulta que existen estos nombres.
B14: Ajá. Teóricamente, para mí hay siete colores.
A: Mh.
B14: Rojo, verde, azul, amarillo verde, <ininteligible>, ¿no?, todas las otras tonalidades y variedades/ pues no son colores.
A: Sí.
B14: Y alguna vez me ha pasado esto, ¿no? de ir a, comprar pintura, eeees/ quiero un poco de esmalte azul. Pues, buá, azul. Que hay, doce azules ¿no?
A: Sí pero por ejemplo, muchas veces con lo del turquesa/ lo que es turquesa, para mí turquesa es/ bueno a todo el mundo le parece verde. Yo no sé si yo lo aprendí mal o que en Alemania lo vemos de otra forma, peroo/
B14: // El azul turquesa es lo que aquí dices, azul verdoso o así.
A: Sí pero para mí, el/
B14: // Es más azul que verde.
A: Sí para mí es más azul que verde.
B14: Y aquí a lo más azul/ turquesa es/ es más verdoso.

<test de aceptabilidad>
A: Lo de las frases otra vez.
B14: <lee frase #29> 'Todo candidato, que haya hecho más de tres faltas en el examen escrito, tendrá que presentarse obligatoriamente al examen oral. A la hora de evaluar las notas finales, se considerarán las notas, de la primera convocatoria'.
A: Mh. ¿La entiendes?
B14: <vuelve a leer frase #29> <pausa de cuatro s.> Sí.
A: Mh.
B14: Sí se entiende, <ininteligible>, perooo/ sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B14: <...> Sí.

A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B14: <...> Un poco liosa perooo <...> teóricamente está bien expresado.
A: Mh.
B14: Más de tres faltas en el examen escrito, tienes que[5] presentarte al oral. Pero el presentarte al oral, no quiere decir que, pierdas la nota de la, otra convocatoria interpreto.
A: Mh.
B14: Bueno, sí. Puede tener sentido. Yo creo que es formalmente correcta, es un poco liosa de expresión a lo mejor <...> pero, parándo/se, a leerla, sí que se entiende.
A: ¿Dónde la ubicas?
B14: La vería bien, supongo, sí. Bien. Sí sí.
A: ¿Pero te suena bien o sólamente la entenderías bien?
B14: No, bonita tampoco es, pero que/ que se comprende, bien, y no está mal. O sea, bien, una frase debe ser así, si no se entiende no es/
A: Ejém. La siguiente.
B14: <lee frase #30> 'Si quieren, lo dejo correr, y buscan <pausa de tres s.> ¡al! asesino, por su cuenta <...> o en las obras completas de Lenin, o en las del moro Muza'.
A: Mh.
B14: No entiendo nada.
A: No entiendes nada. ¿Qué es lo que no entiendes?
B14: <...> Eeeeeh supongo queeee, esto de las, 'obras completas de Lenin, o las del, moro Muza', viene a ser como la Biblia en fascículos, interpreto.
A: Ajá.
B14: Que quiere decir pues como, 'pff, a mí no me importa, si quieren lo dejo correr, y buscan/' esto sí, seguro, 'buscan <u>el</u> asesino' no.
A: Ejé.
B14: 'Buscan <u>al</u>, asesino'.
A: Vale.
B14: <...> 'Por su cuenta, o/', entonces esto ya entra, como aquello decir, pues, 'no te enrolles, no escribas la Bibilia en fascículos' ¿no? Esto de 'las obras completas de Lenin <...> o en las del moro Muza', supongo que son expresiones que quieren simbolizar eeeeh, rollos muy largos ¡no? es decir/
A: Mh. Vale. Eh, formalmente incorrecta entonces, ¿y cómo te suena?
B14: <pausa de tres s.> 'Si quieren, lo dejo correr', bien, hatsta aquí bien, pero luego, 'buscan al asesino', claro, esto me suena, fatal, fatal, 'por su cuenta/' y a partir de aquí, pues, me suena un poco mal porqueee, desconocía estas, expresiones. Pero, si no/ es que tampoco es para tanto, o sea, aquí, el resto de la frase suena/ por eso, no diría que mal, tirando a mal, nada más. O sea/ normal, tirando a mal, por las expresiones de la segunda frase.
A: Mh. Vale.
B14: Noo/
A: Mh. Una pregunta aquí. El/ el 'lo', ¿a qué se refiere?
B14: Eh yo interpreto, 'lo', es la búsqueda.
A: Mh.
B14: Dellll, criminal. Creo.

---

[5] Esta perífrasis no se considera en el recuento final, ya que se trata de una reformulación del ejemplo dado.

A: O sea que no se refiere al/ al criminal en sí sino a la búsqueda.
B14: A la búsqueda interpreto, sí sí. No a él.
A: Vale.
B14: 'Si quieren lo dejo correr', sign/ es al asunto, lo que dejas correr son los asuntos.
A: ¿Los dejas correr?
B14: Sí, que no te preocupas más, que pasas del asunto.
A: Vale. La siguiente.
B14: <lee frase #31> 'A los turistas provi/ provenientes, de la capital francesa, Palma, y Llucmayor les habían parecido ciudades muy bonitas. Pero Sóller, era realmente, mucho más guapa, y con diferencia estaban/ y con diferencia. Estaban encantados con el ambiente francés, que se respiraba en las calles'.
A: Mh. ¿La entiendes?
B14: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B14: <pausa de cuatro s.> Sí.
A: Mh. ¿Cómo te suena?
B14: <...> Un poco rara.
A: Mh. <pausa de tres s.> ¿Un poco rara por qué?
B14: Hay dos cosas que no tengo muy claras ¡eh? pero, este es/ que no lo uso, prácticamente. Ellll/ 'proveniente'.
A: ¿Es correcto?
B14: No lo sabes, porque para mí, esta 'e' me suena más a 'i'.
A: Aja.
B14: 'Provi', 'proviene, de tal sitio'. 'Provinientes'.
A: Mh.
B14: Creo que esto es, una 'i', no lo/ no lo sabría asegurar. Luego, 'eran ciudades muy bonitas, pero Sóller era realmente mucho más guapa', eh 'guapa' es una acepción muy coloquial aquí en medio. No/ no pinta nada, 'una ciudad guapa' es, así dicho en la calle, pero las ciudades son bonitas, 'guapas' son las personas.
A: Ejé.
B14: <lee> 'Y con diferencia. Estaban encantados con el ambiente francés que se respiraba en las calles'. Sí.
A: Ejé.
B14: Simplemente, mme suena mal por el tema 'guapa', y esto tengo dudas. <señala 'provenientes'> Creo que es 'provinientes', sí.
<suena el teléfono> <interrupción de un minuto>
B14: Pues eso, yo diría que, el 'guapa' me parece demasiado coloquial. Dentro de este entorno, me suena mal.
A: Mh.
B14: ¿Sabes? Y esto es que/ cada vez/ yo diría que es una 'i', 'proviene' <...> 'provenir'. No, 'proviene' es una cosa y 'provenir' es otra. 'Proveniente', me suena mal.
A: Mh.
B14: Esto es correcto, supongo. Y eso, sólo 'guapa' entonces.
A: Mh. Vale. La siguiente.
B14: // No me pega ahí. <...> <lee frase #32> 'Laipinnen, lo avanzó, en el kilómetro cuarenta, pero no logró separarse del grupo formado por tres keniatas, y dos argelinos'.
A: ¿La entiendes?
B14: <...> Sí. Pero, noo/ no creo que sea correcta.
A: Mh.

B14: Eh siii/ bueno, contexto, una carrera. <...> Eeeeeeh <...> uno está corriendo, va en grupo, con tres keniatas y dos argelinos, y avanza <...> a alguien. <...> Entonces 'le'. 'Laipinnen le avanza'.
A: Mh.
B14: Entonces vale. Porque sería un indirecto aquí.
A: Mh. Vale.
B14: <pausa de cinco s.> Claro no, pero supongo que entonces, si es/ eeeh si usamos aquí 'adelantó', entonces sí que podía ponerse en directo. 'Adelantó, aaa/ a Pedro'.
A: Mh.
B14: 'Lo adelantó'. Peroooo, 'avanzó'/ <pausa de cuatro s.> 'Laipinnen lo avanzó' <...> primero quee, supongo que usaría 'adelantar'.
A: Ejé.
B14: Y entonces, el 'lo' supongo que sí que me pegaría un poco mejor pero si no, 'lo avanzó'/ <...> 'avanzar a alguien', no sé.
A: Mh.
B14: Cómo/ no/ no me/ <...> me suena más 'avanzar, uno mismo', no en progresión, contra ot/ mmmh con otro, ¡no? O sea un coche avanza, pero, cuando, quiereee, sobrepasar a otro, lo adelanta.
A: Vale.
B14: 'Avanzar' es, cualquier cosa que esté en movimiento está avanzando.
A: Ejém.
B14: Entonces, para mí sería incorrecto que/ que lo avance. Noo/ en todo caso que lo adelante.
A: Mh.
B14: Y además porque el verbo 'avanzar' es un verbo que creo que no permite, complemento directo, entonces nooo/ no me encaja, sería 'le'. O algo así, perooo, usaría mejor, 'Laipinnen lo adelantó, en el kilómetro cuarenta'.
A: Vale.
B14: Ya está.
A: ¿Cómo te suena?
B14: Un poco raro por el 'avanzó' pero supongo que, bien, todo. O sea, bien.
A: Mh.
B14: <afirmativo> Mh.
A: La siguiente.
B14: <lee frase #33> 'Julia asiste al concierto, inmóvil, y con la boca abierta, como si viera mangas, por la tele. <...> El concierto va, decantándose, hacia su final'.
A: Mh. ¿La entiendes?
B14: Eh noo, 'mangas', nnno sé lo que es.
A: Son los cómics japoneses.
B14: ¡Aaaaah! Vale. 'Como si viera mangas por la tele'. <vuelve a leer frase #33> 'Julia asiste al concierto inmóvil y con la boca abierta, como si viera mangas, por la tele. El concierto va decantándose hacia su final'. 'Decantándose' <pausa de tres s.> nnno <pausa de tres s.> no/ no usaría este verbo yo, 'el concierto va, acercándose <...> a su final', en vez de 'hacia'. Mmmás que 'decantando', lo veo un verbo raro, de todas maneras, se entiende.
A: Mh.
B14: Supongo queeee/ <pausa de cuatro s.> formalmente/ formalmente es correcta, pero eso, me sonaría un poco extraño un poco mal el 'decantándose hacia el final'.

A: Ejé. ¿Cómo te suena entonces la frase? Tal cual como está ahí.
B14: Un poco mal, un poco mal.
A: Un poco mal.
B14: 'Decantarse hacia el final' nooo/
A: Vale.
B14: No. <...> <lee frase #34> 'Bandeja, inferior inoxidable, provista de maneta para su extracción en caliente'.
A: ¿La entiendes?
B14: Sí.
A: Ejé. ¿Crees que es formalmente correcta?
B14: Sí.
A: ¿Y cómo te suena?
B14: Me suena bien. Eh siempre teniendo en cuenta, que esto es un folleto de unn/ <...> explicativo, instructivo de algún electrodoméstico o una cosa de estas ¡eh?
A: Mh.
B14: Pero, si no asíí <...> empezar la oración con 'bandeja inferior inoxidable', no tieneeee, sentido ¡no?
A: Vale.
B14: No, sería entonces, eh 'tengo una bandeja inferior tal y cual' pero, entendiéndolo como un texto instructivo, que aparece en unnn, texto de estos de instrucción, de un electrodoméstico, de un horno de una cocina, me parece correcto.
A: Mh. ¿Cómo es la maneta?
B14: ¿Que cómo es? Pues, un asa, un asa. ¿No?
A: Vale.
B14: Creo que sí, una maneta, sí sí.
A: Vale. La siguiente.
B14: <lee frase #35> 'En 1835, un decreto del Instituto de Francia, rechazó la propuesta de generalizar en Pa/ en París el uve ce, y de canalizar los residuos al Sena, argumentando que sería absurdo enviar al desagüe los residuos orgánicos de los caballos y los habitantes de la ciudad, que alcanzaban un remarcable valor económico al ser masivamente reutilizados en los numerosos huertos urbanos'.
A: Mh. ¿La entiendes?
B14: Sí.
A: Mh. ¿Crees que es formalmente correcta?
B14: Sí.
A: ¿Y cómo te suena?
B14: Bien.
A: Mh.
B14: <afirmativo> Mh. <...> Sí sí.
A: Treinta y seis.
B14: <lee frase #36> 'Custeau, le había aconsejado/' <pausa de tres s.> eso no/ 'desistir de su propósito <...> pero no había manera de retenerlo, era demasiado tarde'. El 'de' no/ aquí no/
A: ¿Es incorrecto?
B14: Nnno me suena nada bien. Yo diría que es incorrecto. 'Le había aconsejado, desistir'.
A: Mh.
B14: No 'de desistir'.
A: Mh.
B14: 'Desistir de su propósito'.
A: Ajé. ¿Y cómo te suena la frase?
B14: Mal, por el 'de'.
A: Mh.

B14: Muy mal.
A: Vale.
B14: Nooo/ sí. Vale.
A: Ejé.
B14: Sí sí. El 'de' fuera, y con el/ sin el 'de', bien.
A: Vale.
B14: <lee frase #37> 'Después de salir de casa, solían tomar un café <...> y unas tostadas en la cafetería, suya <frunce el ceño> <...> de la Plaza de Correos'.
A: Mh.
B14: Esto nooo/ si realmente la cafetería es suya, de su propiedad, entonces pondría 'unas tostadas en su, cafetería <...> de la Plaza de Correos'.
A: Mh.
B14: 'En la cafetería suya', noooo/ para mí no es correcto y además confunde así.
A: ¿Cómo te suena así?
B14: Mal. Mal mal. <indica -->
A: Mh.
B14: <lee frase #38> 'Víctor salió corriendo, y bajó hasta la plaza donde alcanzó a su amigo. ¡Devuélveme la carta! Ya la he tirado al buzón. ¡No! Víctor rompió a llorar, y se dejó caer al suelo. <...> No.'
A: ¿La entiendes?
B14: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B14: Sí.
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B14: <pausa de cuatro s.> Bien, sí. Aunque 'se dejó caer al/ en el suelo' supongo mejor. Lo único, cambiaría 'se dejó caer en el suelo' más que, 'al suelo'.
A: Vale.
B14: Pero, por lo demás, bien.
A: Mh. Muy bien. Una pregunta aquí.
B14: <afirmativo> Mh.
A: Eeeeeh, ¿tú dirías 'tirar al buzón'?
B14: <...> Pf. Por influencia del catalán su/ es mucho más correcto 'echar'.
A: Mh. ¿Pero es lo mismo, 'tirar al buzón' que 'echarlo'?
B14: Nnno, es/ no es del todo lo mismo. Porque en castellano/ en catalán, el verbo 'tirar', sí es, parecido a 'echar'. En castellano no.
A: Es que yo con el catalán noooo/ no me/
B14: En castellano 'echar' y 'tirar' para mí tiene una diferencia, brutal.
A: Mh.
B14: Que es, que 'echar', eeh, no tiene un matiz eeeh/ no es negativo, pero me refiero/ por ejemplo, llloooo/ no echo, las cosas a la basura, las tiro.
A: Mh.
B14: Las tiro porque no quiero volverlas a ver. Me deshago de ellas. 'Tirar' es, deshacerse de algo. Entonces, 'tirar, al buzón', en Cataluña, está bien aceptado, o se/ se acepta como correcto, por similitud con el catalán, que, en catalán 'echar' es 'tirar', 'vaig tirar una carta a la bústia'. Pero en/ yo diría que sería mucho más correcto, 'ya la he, echado <...> en el buzón, o al buzón'.
A: Mh.

B14: Porque 'tirar' es como, tirarla a la basura. Como que no la quieres ver más. Lo queeee, echas a un sitio, pero con intención de deshacerte, de eso.
A: Mh.
B14: Para mí, supongo que sería bastante mejor 'echar'. Sobre todo fuera de Cataluña, no entenderían 'tirado'.
A: Ejé.
B14: Porque, no/ no se tira, una carta. No la estás tirando. Tirarla es, si la tiras a la papelera.
A: Ejé. <...> La siguiente.
B14: <lee frase #39> 'Trescientos muchachos judios, comprendidos entre los diez y diecisiete años, se habían fugado del campo británico de Caraolos, y cruzando la isla, llegaron a Kyrenia, donde tuvieron que esperar que arribara, el remolcador rebautizado con el nombre de Éxodo, para llevarlos en secreto, a Palestina'.
A: ¿La entiendes?
B14: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B14: Sí.
A: ¿Y cómo te suena?
B14: Bien.
A: Mh. Vale.
B14: Bien bien, toda bien esto. Ahora aquí por ejemplo, el contexto/ 'arribar' me parece perfecto. Por aquello que te decía, son los barcos los que arriban.
A: Mh. Vale.
B14: Pero las personas para mí llegan. Más que 'arribar'.
A: En la vida habría prestado atención a esta diferencia. Porque en el diccionario te pone, 'arribar' es 'llegar' y ya está.
B14: Sí. Es una cosa muyyy/ muy muy culta y muy en desuso. O sea de hecho por la calle, de/ no/ no/ no se/ no.

<fotografía #1> [DENOM 9 y 10]
[...] <explicación del test>
A: <indica cortina>
B14: Cortina.
A: <indica lámpara>
B14: Lámpara.
A: <indica cabecera>
B14: <pausa de cuatro s.> Cabecal.
A: Mh. <indica almohada>
B14: Almohada.
A: <indica colcha>
B14: Cubrecama.
A: <indica cojín>
B14: Cojín.
A: Mh. Para ti, la diferencia entre la almohada y el cojín, ¿cuál es?
B14: Eh a menudo ellll, tamaño. La almohada es más grande que el cojín.
A: Ejé.
B14: Para mí.
A: ¿Y la función?
B14: El cojínnn/ <pausa de tres s.> el cojín es más, de/ de adorno, para sentarse.
A: Mh. Esto por ejemplo aquí, ¿para ti, qué sería? <señala una almohada pequeña de las que se suelen dar en los aviones o en los trenes>

B14: Esto se supone que es una almohada, para mí es un cojín. Almohada para mí es algo, más como lo que tienes ahí. <señala una almohada plana y alargada que está sobre la cama> O incluso más grande todavía. Cuanto más grande/
A: Y da igual que sea cuadrado o alargado, ¿es todo almohada si es grande?
B14: Sí.
A: Porque yo nunca sé cuándo tengo que decir/
B14: // ¡En mi opinión ¡eh Carsten? En mi opinión, almohada es, lo que se pone para dormir, mmmh, ya a nivel grande, puede ser cuadrado, rectangular o lo que sea. Cojín, es quizá más para sentarse, paraa, la espalda, o incluso como adorno.
A: Vale.
B14: Lo concibo más, el cojín, como adorno, o como así, y sobre todo, para mí tiene un matiz, deee/ de volumen. Una almohada es grande, un cojín es pequeño.
A: Vale.
B14: Eso seguro. Para mí sí.
A: ¿Y un almohadón?
B14: Entonces ya es, algo, más grande. Como algo/ como esto, pero más grande. <señala almohada en la fotografía> <señala almohada>

<fotografía #2> **[DENOM 1]**
A: <indica espejo>
B14: Marco.
A: <indica espejo>
B14: Espejo.
A: Mh. <indica espejo pequeño>
B14: Eeeeh <...> espejo.
A: Mh. Si le quieres decir a alguien que tienes algo debajo del espejo/
B14: Eeeeh diría <...> eeeh pfff o el diminutivoooo/
A: Mh.
B14: O espejo de mano.
A: Mh.
B14: Algo así.
A: Vale. <indica lavabo>
B14: <...> Pfff. Tengo problemas para decirlo en castellano. <...> Pica.
A: Mh. ¿No es castellano?
B14: Sí, supongo que sí, pero nunca me acuerdo.

<fotografía #3> **[DENOM 2]**
A: <indica plato>
B14: <...> Plato.
A: <indica grifo>
B14: <...> Grifo.
A: Mh. <indica seno>
B14: <...> Fregadera o pica también.
A: Mh.

<fotografía #4> **[DENOM 3 y 4]**
A: Visto desde arriba. <indica fregadero>
B14: <afirmativo> Mh. Unaaa, fregadera de cocina.
A: ¿Con? <indica escurreplatos>
B14: Rejilla.
A: Mh. ¿Yyy? <indica seno>

B14: Eeeeh pff/ lo llamaría el fondo de la fregadera o si no/ <...> la pica.
A: <indica sumidero>
B14: El desagüe.

<test mano> **[MANO]**
A: ¿Cómo llamas este dedo? <indica meñique>
B14: Ui. <...> Eeeeeh meñique.
A: Mh. <indica pulgar>
B14: Pulgar.
A: <indica anular>
B14: <hablando para sí> <ininteligible> Es/ es/ <...> anular.
A: <indica corazón>
B14: Corazón.
A: <indica índice>
B14: Índice.

<test de aceptabilidad>
A: Las últimas frases.
B14: <lee frase #40> 'En primer lugar <...> ves, a Internet Explorer, y limpia la caché, que hayas, estado, utilizando. Reinícialo, y asígnale de nuevo una cantidad razonable de caché, en tu disco duro'
A: Mh. ¿La entiendes?
B14: Pfffff. No, pero es por el ámbito de <riendo> informática. Desconozco el 'caché', lo que es, no sé lo que es.
A: Ejé.
B14: Yy, el 'ves'.
A: Ajá. ¿No entiendes el 'ves' ahí?
B14: Nooo, 'ves' como imperativo de 've, ahí', 'dirígete a Internet', ¿no? ¿te refieres?
A: Yo no me refiero a nada, no he escrito la frase.
B14: No entiendo/ nooo/ no lo veo.
A: Ejé.
B14: Una/ ellll, significado de 'caché' no lo sé.
A: Vale.
B14: Y el '<u>ves</u> a Internet', nno/ me suena muy mal.
A: Vale.
B14: 'En primer lugar <...> usaaa', o 'introduce', no sé.
A: Mh.
B14: 'Lo que sea a Internet', pero 'ves, a Internet' noo/ no lo veo bien.
A: Vale.
B14: Aunquee, probablemente sea formalmente/ o gramaticalmente sea correcta pero la/ la palabra esta, para mí no, es/ vale.
A: Mh. ¿Cómo te suena la frase?
B14: Mal.
A: Mh. La siguiente.
B14: No, mal.
A: Volvemos con las Spice Girls.
B14: Aah. <lee frase #41> 'Los de la pista <...> les tiran, ositos de peluche. Una última tendencia, de la moda estadio. Aun ignorando, la simbología del osito de peluche, se adivina que el estadio moderno, ha reformulado mucho antes su concepto de laureles, que no, el de tomates'.
A: ¿La entiendes?
B14: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B14: Sí.

A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B14: Bien. Bien bien.
A: Mh.
B14: Está/ bueno, se entiendeeción de los peluches por laureles y tal, y en cambio el de los tomates no.
A: Mh.
B14: Sí bien.
A: Vale. La siguiente.
B14: <lee frase #42> 'Los que hemos vivido en un penal, sabemos de sobras <se muerde el labio <...> lo que significa estar realmente solo. <...> Todo el resto de la población vive en la más increíble ignorancia'.
A: Mh. ¿La entiendes?
B14: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B14: <...> Sí, estoo/ pffff/ <...> yo es que estoy acostumbrado a decir 'de sobra'.
A: Mh.
B14: Sin la 's' final.
A: ¿Pero es incorrecto?
B14: Lo desconozco.
A: Vale.
B14: No lo sé. Pero yo, usaría 'sobra'. 'Conocemos de sobra' o 'sabemos de sobra lo que significa estar realmente solo'.
A: ¿Y cómo te suena la frase?
B14: Bien.
A: Mh. La siguiente.
B14: <lee frase #43> 'Aquí tenemos a Copito de Nieve. Es guapo ese gorila ¿verdad? Pero antes de quedarnos con un gorila, deberíamos de saber una cosa'.
A: ¿La entiendes?
B14: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B14: <...> Diría que sí.
A: Mh. Y, ¿cómo te suena?
B14: <...> Bien. Estaba mirando ahora un poco elll/ 'deberíamos de saber', o, simplemente 'deberíamos saber' está bien, pero 'deberíamos de saber', tampoco me suena mal ¡eh?
A: Mh.
B14: En estee, caso yo creo que no está mal, es correcto porque es una obligación.
A: Vale.
B14: Bien.
A: Mh. El 'guapo' ¿aquí no te molesta?,
B14: No, con un animal no, porque tiene una tonalidad simpática. Es como 'el perro es guapo', o 'este gatito es guapo', está bien. Nno se lo/ 'guapo', sería un adjetivo que no utilizaría nunca para/ para objetos, o para/ para un piso, o para una calle. 'Mira qué calle tan guapa', sí que lo usaría, pero en contexto muy muy coloquial ya ¡eh?
A: Sí.
B14: Eh como 'guapo' ya como sinónimo de 'guay', de 'ah, mira, no sé qué', ¡no?
A: Vale.
B14: Perooo, una persona o incluso un animal, sí, con cierta simpatía se podría decir 'este perro es muy guapo'.
A: Mh.
B14: O 'este gorila es guapo'.
A: Ajá. La siguiente.

B14: <lee frase #44> 'Gracias a lo que me han contestado la consulta terminológica, he podido solucionar el problema. En efecto, las opiniones y explicaciones confirmaron mi feeling, al respecto, y sirvieron para que me decantara por una, u otra opción'.
A: Mh. ¿La entiendes?
B14: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B14: Creo que sí.
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B14: Bien. Bien.
A: Mh.
B14: Ellll/ bueno, esto, la palabra esta metida aquí/ <señala 'feeling'
A: ¿Qué pasa con ella?
B14: <pausa de cuatro s.> Que noo me pega pero depende de/ claro/ depende de, cómo uses, 'feeling' o para qué.
A: Mh. Vale.
B14: Pero, bien.
A: La siguiente.
B14: <lee frase #45> 'Se sabía, que estos socas, asquerosos, eran de su colla. Solían reunirse para conversar, o solazarse, o con fines menos lícitos'.
A: Mh. ¿La entiendes?
B14: Pfff sí, pero creo que está llena de palabras en catalán. Eeeeh, 'estos socas' <...> interpreto que quiere decir, eeh golfos o, una pandilla de, chavales, gamberros, o algo así.
A: Mh.
B14: 'Colla' es 'pandilla' en castellano, pero no es una palabra castellana,'colla'. No creo que exista en castellano. <lee> 'Solían reunirse para conversar, o solazarse/', esto nooo/ <...> no lo sé.
A: ¿'Solazarse'?
B14: <afirmativo> Mh. <pausa de tres s.> Y la últimaaaaa, expresión/ <...> 'solían reunirse para conversar, o solazarse, o con fines menos lícitos'. Bien. 'Sabía que estos socas/' simplemente 'socas' y 'colla' nooo/ y 'solazarse' ahora deconozco lo que es.
A: Vale. ¿Formalmente correcto entonces?
B14: No, por lo/ por lo que te he dicho de 'colla' y 'soca'.
A: Mh. ¿Cómo te suena la frase?
B14: Mmmmh mal.
A: Mh.
B14: Comoo, mezclada de palabras. 'Colla', 'soca', no me suenan bien estas palabras, bueno, <riendo> en catalán sí. <risa>
A: Mh.
B14: Mal, mal.
A: Mh.
B14: <lee frase #46> 'Lavarda, lo miró de reojo. Yo de ti, me quedaba en el hotel. No te metas en líos. Listo, pensaba el anciano, no son suyos los problemas. Ahora, ya sólo estaba deseando <...> <frunce el ceño> de acabar, con lo que sin duda había sido el sueño de su vida'. Esto, no/ <indica 'deseando de'>
A: Mh.
B14: El 'de' este noooo/ no creo que/ no, no lo usaría. 'Ahora ya sólo estaba deseando acabar'.
A: Vuelvo para atrás. ¿La entiendes?
B14: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta entonces?

B14: Eeeeeh, no/ no creo que sea formalmente correcta, no me gusta, y sí se entiende. Me suena mal.
A: Ejé. Vale. Si pusiera 'estaba deseando acabar', ¿qué tal la frase?
B14: Eh bien.
A: Y te suena/
B14: Bien.
A: Eh, una pregunta, el 'yo de ti', yo no sé cuando se dice yo de ti y cuando 'yo que tú', o 'yo en tu lugar', ¿es todo lo mismo o hay diferencias?
B14: <pausa de ocho s.> A ver. <pausa de tres s.> 'Yo de ti', 'yo que tú' <pausa de cinco s.> muy parecido para mí. Es muyyy/ es el, ponerse en el lugar del otro. Es lo mismo.
A: Ejé.
B14: O sea 'yo de ti no lo haría', para mí es quizá un poco más correcto el 'yo de ti' ¿no? Más, formal. 'Yo de ti', se diría más, o sea, es más correcto. Y es lo que digo yo. O 'yo si fuera tú'. Algo así.
A: Mh.
B14: O 'yo en tu lugar, haría tal cosa', ooo/ el/ el/ el más correcto debe ser 'yo en tu lugar', o/ o 'poniéndome en tu piel' o algo de esto, no sé. Pero es lo mismo, en principio.

<fotografía #5> [DENOM 5 y 6]
A: ¿Esto qué es? <indica lavabo>
B14: <...> Eeeeeh, una fregadera también, ¡no? o algo así.
A: Mh. Con/ <indica seno>
B14: Connn un grifo/ ah esto, unnn/ <pausa de tres s.> <respira hondo> no sé cómo lo llamaría esto.
A: Vale.
B14: Elll/ no lo sé.
A: Mh.

<fotografía #6> [DENOM 7 y 8]
A: Una cocina con/ <indica las encimeras>
B14: Mmmh. Mármol.
A: Mh. Con/ <indica fregadero>
B14: <...> Eh fregadera o pica.
A: Una pica o fregadera con dos/ <indica senos>
B14: Cuando re/ eees/ senos. Ahora, eso es seno.
A: Ejé.

<fotografía #7>
A: Una cocina. Conn/ <indica cocina de gas>
B14: Una cocina con cinco fogones.
A: Mh.

<fotografía #8>
A: <indica vitrocerámica>
B14: Eh, de estas/ vitrocerámica.
A: Mh. <indica placas>
B14: Con tres <...> salidas delll/ eh ¿cómo se llama? Aquí no/ no creo que les llamen, fogones puesto que no sale fuego.
A: Mh.
B14: Eeeh, tres, salidas de electricidad o no sé.
A: Mh.

<test de significado> [SIG 1-13]
[...] <explicación del test>

A: Acudir. **[SIG 1]**
B14: <pausa de tres s.> Presentarse a un cita.
A: Ejém. ¿Otros significados?
B14: <pausa de cuatro s.> ¿Que no sean, presentarse a una cita? Nno. Acudir en auxilio de alguien.
A: Vale.
A: Almirez. **[SIG 2]**
B14: ¿Eh?
A: Almirez.
B14: No.
A: Avatares. **[SIG 3]**
B14: Avatares. Eeeeeeh, pff. Las, situaciones.
A: Mh. ¿Otros significados?
B14: <...> Eeeeeh/ <....> eeeeh <...> complicaciones que aparecen en la vida.
A: Mh.
B14: Sí, complicaciones/ serían situaciones, supongo no negati/ nnnh no positivas.
A: Ejé, vale. Bamba. **[SIG 4]**
B14: Zapatilla de deporte.
A: Mh. ¿Otros significados de la misma palabra?
B14: Ninguno.
A: Chafardear. **[SIG 5]**
B14: <...> Eeeeh cotillear. Eeeeh fffff, criticar.
A: Mh.
B14: Espiar incluso.
A: ¿Otros significados de la misma palabra?
B14: Es que, tendría el doblee este/ entreee un lado espiar, eeeeeh por otro lado, lo que has espiado, contarlo.
A: Mh.
B14: Se/ sería el dobleeee/
A: Mh. Pero aparte de esto, ¿nada más?
B14: No. No no, chafardear.
A: Colmado. El colmado. **[SIG 6]**
B14: Colmado, tienda de ultramarinos.
A: Mh. ¿Otros significados de la misma palabra?
B14: <...> Colmado, algo que estáá, eeh <...> lleno. Totalmente lleno.
A: Mh. Hogaño. **[SIG 7]**
B14: <...> La deconozco.
A: Mh. Loza. **[SIG 8]**
B14: <...> Loza, creo que es un material. Algo parecido a la porcelana.
A: Mh.
B14: Pero no estoy seguro.
A: ¿Otros significados de la misma palabra?
B14: Loza. No.
A: Mh. Picapica. **[SIG 9]**
B14: <...> Picapica eees, eeeh pf/ <...> yo conozco otros <...> acepciones, una, es una, comidaaa eh hecha a base de embutiidooos, oo quesooos, básicamente cosas frías aunque no tienen por qué ser frías, pueden ser calientes como de tapeo.
A: Mh.
B14: Eeeeh, todo lo que no es ir a cenar a un restaurante y comerse un primer y un segundo plato, pues, un poquito de tortilla, un poquito de esto/ <...> y luego estaban los polvos picapica.
A: ¿Qué es esto?
B14: Los polvos picapica eran <...> eeeeeh unos polvos que producían picores.

A: Mh.
B14: Y que cuando yo era pequeño, se <ininteligible>, ahora, creo que están prohibidos, porqueee, para la piel eran muy malos.
A: Ejé.
B14: Polvos que producían unos picores horribles. Eh los niños lo compraban y se lo, tiraban a los profesores, o a sus padres, y lo ponían por aquí, el agujero entre la espalda y la camiseta, y tenías que° irte a duchar o algo hasta que no conseguías lavarte era un picor, insoportable.
A: Ejé.
B14: Serían las dos acepciones que conozco yo de picapica.
A: Mh. Pijo, pija. **[SIG 10]**
B14: <...> Pijo es, la persona queeee, eeeh pfff <...> intentaaaa, aparentar algo que no es.
A: Mh. ¿Otros significados de la misma palabra?
B14: Eh en/ en vulgar, en argot es el pene también.
A: Mh. <...> Riera. **[SIG 11]**
B14: <...> Riera es, eeeeeh, torrente, por donde, baja el agua.
A: Mh. ¿Otros significados de la misma palabra?
B14: <...> Eh sí el verbo reír.
A: Ajá. Son todos sustantivos.
B14: Ah. Entonces nada.
A: Eeeeel, testimonio. **[SIG 12]**
B14: <pausa de tres s.> Testimonio, o testigo.
A: Mh.
B14: Mmmmh <...> sí.
A: Vale. Testimonio es el testigo.
B14: Sí.
A: ¿Otro significado de la misma palabra?
B14: Supongo queeee, dar/ dar testimonio.
A: Mh.
B14: Como dar fe.
A: Vale.
B14: Eh un notariooo, da testimonio, de tal cosa. Da fe. Certifica.
A: Mh.
B14: Sería un poco, mejor.
A: Viña. **[SIG 13]**
B14: Viña. Eh, de donde sale la uva.
A: Mh.
B14: La planta.
A: Vale. ¿Otro significado de la misma palabra?
B14: De viña <...> no.
A: Mh.

<varia> **[VAR 1-17]**
[...] <explicación del test>
<yogur> **[VAR 1]**
B14: ¿Digo o escribo?
A: ¿Cómo llamas aquel producto lacteo?
B14: [jo'gur].
A: ¿Y el plural?
B14: Yogures.
A: Ejé. ¿Cuál o cuáles de estas soluciones te parecen correctas escribiéndolas?
B14: <lee> Esta y esta. <marca 'yogur' y 'yogurt'> Terminada en 't', y sin 't'. Con 'y' griega, desde luego.
A: Vale.

B14: Por lo menos en castellano sí.
A: Eeeem, ¿y el plural? ¿Escrito?
B14: Yogures. Sin 't'.
A: Mh.
<chalé> [VAR 2]
B14: Eeeeeh [tʃa'le].
A: ¿Y cómo lo escribes?
B14: <...> Eh así, la segunda. <marca 'chalé'>
A: Mh. ¿hay otra manera correcta de escribirlo?
B14: Mmmh probablementeee, chalet, pero noo, sé/ como no sé de donde proviene, no lo sé.
A: Vale.
B14: Sé que, chalé.
A: Ejé. El plural, ¿cómo lo escribes?
B14: Chalés. Una 's' más y ya está. <añade 's' a 'chalé'>
A: Ejé. Eeeh, la tercera. ¿Cómo se llama la bebida?
<vermú> [VAR 3]
B14: [ber'mut]. La tercera, palabra. <marca 'vermut'>
A: El plural, ¿cómo lo dices?
B14: Añadir una 's', vermuts.
A: Mh.
<Túnez (país)> [VAR 4]
A: El país, ¿cómo se llama? Si no lo sabes, pasa.
B14: <lee> Túnez. La segunda. <marca 'Túnez'>
A: Mh. ¿La capital?
<Túnez (capital)> [VAR 5]
B14: Túnez, también. <marca 'Túnez'>
A: Ejé. ¿Tienen artículo el país o la capital?
B14: <...> Eeeeh ¿artículo determinante te refieres?
A: Como 'el Kairo'.
B14: No. No no.
<Múnich> [VAR 6]
A: La ciudad alemana.
B14: <...> Eeeh en castellano, ¿no?
A: Sí sí.
B14: ['munik].
A: Ejé. ¿Cuál es?
B14: La tercera. <marca 'Munich'>
A: Mh. La ciudad suiza.
<Zúrich> [VAR 7]
B14: ['θurik], la tercera. <marca 'Zurich'>
A: Mh.
<tarot> [VAR 8]
B14: [ta'rot], la tercera. <marca 'tarot'>
A: Mh. ¿Cómo es el plural?
B14: Tarots, una 's' más.
A: Vale.
<Arabia Saudí> [VAR 9]
B14: <lee>
A: ¿Cuál es?
B14: <...> La tercera. Arabia Saudí. <marca 'Arabia Saudí'>
A: ¿Tiene artículo?
B14: <...> No.
A: Vale.
<Córcega> [VAR 10]
A: La isla.
B14: <...> Córcega. <marca 'Córcega'>
A: Mh.
<finlandés vs. finés> [VAR 11]
B14: <...> Finlandés. <marca 'finlandés'>

<mozambiqueño> **[VAR 12]**
B14: <...> Mozambiqueño. <marca 'mozambiqueño'>
<keniata vs. keniano> **[VAR 13]**
B14: <...> Keniata. <marca 'keniata'>
<basura vs. basuras> **[VAR 14]**
A: Eso la típica esquina del barrio, las vecinas o el Ayuntamiento, han puesto una placa, un cartel. ¿Cuáles de estas soluciones podrían ir?
B14: Eh si la poneeee, el, Ayuntamiento, yo diría que 'no depositar basura'.
A: Mh.
B14: Puesta por un vecinoooo, cualquiera de las otras. Estaría/ 'basuras nooo' o 'basura no', estaría bien.
A: Mh.
B14: Supongo.
A: Mh.
B14: Pero bueno.
A: ¿O sea que esta te parece la más formal? <señala 'no depositar basura'>
B14: Creo que es la más/ sí.
A: Vale.
B14: Sí sí. Y las otras, a nivel coloqial, sí.
A: Vale.
<mal vs. malamente> **[VAR 15]**
B14: Eeeee la segunda. <marca 'lo haces muy mal'>
A: Mh.
B14: Perooo, además sin ninguna más ¡eh?
A: Mh. Vale.
B14: Las/ el resto para mí son todas incorrectas.
A: Mh.
<ahora te daré vs. voy a dar vs. doy> **[VAR 16]**
B14: <lee> Las tres primeras, creo que se pueden usar, la/ la cuarta, para mí es incorrecta. <marca 'espera un momento ahora te daré las soluciones', 'ahora te voy a dar las soluciones' y 'ahora te doy las soluciones'>
A: ¿Cuál prefieres tú, de las primeras tres?
B14: Mmmmh, teniendo en cuenta el 'ahora', el presente.
A: Ejém.
<despreciar / menostener> **[VAR 17]**
B14: <lee> A ver. Despreciar. Menospreciar <marca 'menospreciar'> desestimar <marca 'desestimar'> <...> desdeñar <marca 'desdeñar> <pausa de tres s.> mmmmmh <...> es/ no me suena/ <...> tener en menos. <marca 'tener en menos'>

<test de contestación rápida> **[PREG 1-6]**
A: Lo último y hemos terminado.
[...] <explicación del test>
A: ¿Cómo se llama lo que hace un perro con un hueso?**[PREG 1]**
B14: Comer.
A: ¿Lo que hace un ratón con un trozo de papel?
B14: Roer.
A: ¿Lo que hace una anciana con un trozo de pan duro?
B14: <...> ¿Una anciana?
A: Mh.
B14: Comer.
A: Vale. ¿Cómo se llama también un libro gordo? Es/ **[PREG 2]**
B14: <...> Un librote.
A: Mh. ¿Cómo se llama también un libro aburrido? Es/
B14: Es un rollo.

A: Mh. ¿Cómo se llama la acción de condimentar una ensalada con aceite, vinagre, sal, pimienta, etcétera? **[PREG 3]**
B14: Aliñar.
A: Mh. ¿Cómo se llaman las crías de una liebre? **[PREG 4]**
B14: Ni idea.
A: Mh. ¿Cómo se llaman las crías de una coneja?
B14: <...> Conejillos.
A: Mh. ¿Cómo se llaman las personas que vienen a casa para arreglar grifos, tuberías atascadas, etcétera? **[PREG 5]**
B14: Lampistas.
A: ¿Cómo se llama una expresión, vocablo o giro propio de la lengua catalana en otra lengua, en el castellano por ejemplo?
B14: ¿Cómo?
A: ¿Cómo se llama una expresión, un vocablo o un giro propio de la lengua catalana en el castellano? **[PREG 6]**
B14: Un catalanismo.

<entrevista libre>
A: ¿Cuál es la diferencia entre catalanismo, y catalanada?
B14: <pausa de cuatro s.> No/ no la veo.
A: Mh.
B14: No la veo. Es/ <...> mmmh <...> es usar, una palabraaa <...> catalana, en un contexto castellano. Es/ una catalanada quizá tiene un matiz máás, eeeeh, deee/ de remarcar el error ¿no? o sea que no/ <...> no sé.
A: Mh. Ahora he dicho catalán porque me has dicho tantas veces que algo te parecía catalán/
B14: Sí, sí. Muchas/
A: Me ha sorprendido un poco.
B14: Pero lo/ quizá porque intento fijarme mucho en ese tema y también soy el primero que cae, ¡eh? porque también soy de aquí, pero/ pero realmente, cada vez empieza a ser más difícil ellll/ ocurre lo mismo en catalán ¡eh? El/ no sólo es un problema del castellano respecto del catalán, es un problema también muy grave del catalán respecto del castellano.
A: Mh.
B14: El catalán se está llenando, eeeh, de expresiones castellanas. <...> Y al revés, el castellano está/ está también cogiendo/ son dos lenguas que han entrado en contacto en/ en muy poco tiempo de forma muy fuerte.
A: Mh.
B14: Yyyy/ y está produciéndose una mezcla muy extraña, algo parecido al espanglish en Estados Unidos ¡eh? Una cosaa/
A: Pero esas cosas yo no las veo, eso ya es demasiado/ además, tampoco tengo tantos conocimientos del catalán como para/
B14: // Claro, claro.
A: Entonces, ¿con los alumnos te pasa esto? ¿Los tienes que corregir mucho?
B14: Sí.
A: No me puedo imaginar hasta qué punto/
B14: // Brutal. Brutal. Si lo llego a saber te traigo algo de clase. Brutal, brutal. No, yo eeeeh/ <...> yo corrijo un texto de diez líneas, en lengua castellana, es probable que encuentre, unas cinco, seis catalanadas seguro.
A: Mh.

B14: Seguro. Por ejemplo el pronombre personal 'yo'. Eso s/ eeeeh, ellos lo escriben con jota.[6]
A: Mh.
B14: 'Jo'. <...> En castellano es con 'i' griega. Noo/ no puede ser con jota. Y sin embargo lo escriben. La conjunción, es otro de los errores más típicos de interferencia lingüística usar la i latina, en vez de la i griega.
A: Mh.
B14: Eeeeeh, todas las, i griegas, en, catalán, son jotas, normalmente, entonces, cuando digo/ cuando dices, 'ya', eeeh, ellos escriben, 'ja'.
A: Mh.
B14: Cuando dices 'yo', ellos escriben, 'jo'. <...> Cuando dices, eso, la conjunción 'y', ellos ponen una 'i' minúscula latina, y tú esperas la i griega. <...> ¿Qué más? Los acentos incluso, sabes que en catalán hay acento, abierto y cerrado, estoy harto de encontrar textos en castellano, coonn, aaah, acentos abiertos. En castellano no hay acentos abiertos.
A: Mh.
B14: Son todos cerrados y ya está.
A: Ya pero eso/ quiero decir eso, si se lo piensan/ si les dices, 'a ver, ¿ves algo ahí?', se dan cuenta, ¿no? Quiero decir, son cosas de ortografía que ya/
B14: // Síí. Probablemente, pero a nivel léxico, noo, está mal ¡eh? tampoco. Por ejemplo, eeeh 'picar a la puerta'.
A: Mh.
B14: O 'me has picado al timbre'. <...> Eeeeeh, ¿qué más hay? <...> Eh, la, misma despedida, el 'adeu'[7].
A: Ajá.
B14: El 'adeu' es algo/ que eso/ luego hay un montón de palabras que aquí damos, incluso las tenemos por castellanas, y son catalanas. Por ejemplo, ha habido una que ha salido, eeeh, en otrooo/ en otra acepción, 'plegar'.
A: Mh.
B14: 'Plegar' es 'doblar'. Se supone. <...> Mmmh, para mí/ en castellano diría siempre mejor 'doblar' que no 'plegar'. Hay una acepción aquí también, quee/ que se usa mucho en Cataluña que es, cuando termina tu jornada de trabajo, 'has plegado'.
A: Sí.
B14: No has 'terminado'. 'Has, plegado'.
A: Ejé.
B14: Esto fuera de Cataluña no se entiende.
A: ¿Cómo se dice entonces? ¿'Vale me voy, porqueeee, he terminado'?
B14: 'Ya he terminado mi jornada'.
A: Mh. ¿Y aquí cómo lo dicen?
B14: Aquí dicen, 'ya he plegado'. '¿A qué hora plegas?'
A: Mh.
B14: 'A qué hora plegas', quiere decir, '¿a qué hora <u>terminas</u>, de trabajar?'. Entonces, es/ es, una catalanada y de las fuertes porque sales de Cataluña y, simplemente, te vas a ciento y pico kilómetros y dices, 'y tú, ¿a qué hora plegas?, mañana'. <...> No te entienden.
A: No te entienden.
B14: No saben ni lo que les estás preguntando.
A: Mh.

---

[6] En catalán, el pronombre de la primera persona es 'jo'.
[7] 'Adeu' es catalán, *adiós*.

B14: ¿Cómo que a qué hora plego? No, qué, ¿a qué hora plego?
A: Sí pero la verdad es muy cómodo. En alemán tenemos una expresión para decir eso y en español siempre tengo que pensar. Eso ya lo he pensado a veces, siempre le tienes que dar mil vueltas para decir lo mismo. Las lenguas.
B14: Y aquí, así para el ámbito laboral, yo diría que en Cataluña sí que existe el 'plegar'. Entonces ahí ¿no? 'pues va, pleguem'. Quiere decir, 'acabemos ya'.
A: Mh.
B14: 'Aquí, ya lo dejamos, y mañana, seguiremos'. Eeeeeh, fuera deee/ de Cataluña, noo/ no tiene ningún <...> sentido, es una palabra que noo/ para ellos sigue siendo simplemente sinónimo de 'doblar', entonces no entienden cuando dices, '¿a qué hora doblas?' '¿Cómo que a qué hora doblo?'
A: Mh.
B14: 'No doblo nada, yo ni/ no entiendo', claro. Y hay más, ¡eh? hay más, de léxico/
A: Ajá. Reealmente para mí/ lo del 'plegar' lo he oído tantas veces/
B14: // Y lo de 'picar', 'picar eeeeh/' 'pícame en ca/ pícameeee, cuando pases por mi casa me picas'.
A: Mh.
B14: 'Me picas al timbre'. En vez de 'me llamas', oooo/
A: ¿Pero qué se puede hacer? Quiero decir, ¿les das ejercicios para que distingan mejor lo que es catalán y lo que es castellano ooo/
B14: // Sí, pero realmente/ realmente con el sistema educativo que tenemos hoy en día en Cataluña, es/ es prácticamente imposible luchar contra esto ¡eh?
A: Mh.
B14: Nooo/ no hayyy/ <...> yo creo que es, muy difícil llegar a/ no/ no conozco el ejemplo de ningún pueblo, eeeeh/ yo no creo en la histori/ en la idea del bilingüismo. Aquí, en/ en Cataluña, hay una serie de políticos y de gente que se ha empeñado en, eeh hacernos ver que esto, en Suiza existe, que en Holanda existe, que en Canadá existeee/ esto es/ es falso totalmente. No es cierto. Eeeh en Canadá, hay una zona, anglófona y una, zona francófona. Pueede ser, que en la zona francófona, por supuesto entienden inglés. Y puede ser que en la zona anglófona, entiendan francés.
A: Mh.
B14: Pero, <u>no</u> es cierto, que en Canadá, todo el mundo, hable inglés y francés perfectamente.
A: Mh.
B14: No es cierto queeee, se hable alemán y flamenco y no sé que en otros sitios, no es cierto que un suizo sepa hablar italiano, francés, alemán y no sé cuántas lenguas más.
A: Pero la mayoría de la gente habla dos de las cuatro lenguas, en Suiza.
B14: ¿Hablar dos/ dos lenguas, con plena soltura, escrito y comple/ yo no conozco el caso del bilingüismo total y absoluto, creo, que no existe.
A: Ajá.
B14: La gente tiene, <u>una</u> lengua. Tú eeeeh, lengua materna es el alemán, puedes aprender muchísimo castellano <...> pero no creo que se produzca una situación de bilingüismo, y me/ y bueno, en casos individuales supongo que sí, porque hay personas que tienen facilidad. Pero como grupos, eh étnicos, como comunidades, sociales, que se hacen, bilingües, no/ no

creo, o sea no podemos llamar bilingüismo, a saber un poco de inglés. O no le podemos llamar, a los canadienses, que son bilingües, porque dentro de ese Estado se hablan dos lenguas, porque la gente, no habla las dos lenguas perfectamente. Hablan una, y conocen, la otra.

A: Sí pero, la gente así de mí edad[8] por ejemplo son todos/ bueno sin entrar más ahora en el tema, son bilingües. Hablan tanto el uno como el otro idioma.

B14: Ya. Más o menos.

A: Y yo siempre he entendido que era eso lo que se quería, quiero decir, hablan español, hablan catalán, se les entiende en las dos lenguas/

B14: Se produce/ cuando en un territorio se hablan dos lenguas a la vez, es/ no existe la coexistencia de las lenguas. Las lenguas tienen una tendencia aaaa <...> aplastar unas a las otras, o sea el/ lo/ los procesos de las lenguas no son coexistir una con otra, es, en todo caso si coexisten, acaro/ acabarán mezclándose, formando otra.

A: Pero la de idea de que sólo haya una lengua/ ni en Alemania tenemos una sola lengua/

B14: ¿Ah?

A: Hay minorías que hablan otras lenguas. En la mayoría de los países del mundo se hablan muchísimas lenguas, piensa sólo en África/

B14: Sí, sí sí. Sí, y se supone que las tendencias son siempre aaa/ <...> yo creo que/ eso que las lenguas no tienen facilidad para co/ para coexistir me parece. Parece que son procesos/ l/ la coexistencia de las lenguas es algo temporal.

A: Mh.

B14: Luego hay la <ininteligible> de una de las dos. Una de las dos vencerá.

A: Mh.

B14: Nno sé cuánto tiempo/ eh yo creo que en Cataluña, loo/ lo que pienso yo es que acabará ocurriendo un poco como en los Estados Unidos en las zonas de habla hispana. Es decir, si el empeño del gobierno catalán, es que la gente hable en catalán, creo que lo pueden conseguir. Pero no será su catalán.

A: Ejé.

B14: No será el catalán de Pompeu Fabra.

A: Mh.

B14: No será este catalán. Será el catalán, de la calle. El catalán de la gente que ha mezclado el castellano con el catalán, y que de eso ha surgido una especie de lengua que ya no es ni catalán ni castellano.

A: Mh.

B14: Ya será, otra lengua. Creo más en eso, que no en que venza ninguna de las dos porque creo que está, muy al cincuenta por ciento ¡no? el/ el nivel de hablantes en castellano y en catalán, de las lenguas o sea que no/ no creo, lo/ sobre todo lo que noo, me creo es lasss/ la situación esta de bilingüismo.

A: Ya.

B14: No/

<datos personales>

A: Eemmm, para terminar esto aquí/ <señala encuesta> ¿me dices el lugar de nacimiento del padre?

B14: Eh sí en, Galicia.

---

[8] El entrevistador tiene 28 años.

A: En Galicia. <...> ¿Pero es gallego?
B14: Sí, sí sí.
A: ¿Sabes en qué provincia de Galicia?
B14: En Ourense.
A: Ourense. <...> ¿Y de la madre?
B14: Aquí, en Barcelona.
A: ¿Pero se conocieron aquí?
B14: Se conocieron aquí.
A: ¿Sabes a qué edad llegó a Cataluña?
B14: Me parece que a los catorce años. O antes incluso, no sé.
A: ¿La profesión del padre?
B14: Essss, eeeh mmmh autónomo, empresario/ eh pequeño empresario. Habíaa/ siempre ha esta/ ha tenido negocios, así, estos/ tipo pequeños ¡eh? sin obreros ni nada.
A: Mh. ¿La profesión de la madre?
B14: Mi madre es ATS.
A: Asistente técnico/
B14: // Enfermera.
A: Estudios realizados, tuyos. Hispánica me has dicho ¿no?
B14: Sí filología.
A: <...> En la/
B14: En la [universidad en Barcelona].
A: Mh. Eres profesor en un instituto ¿no?
B14: Sí.
A: ¿Cuántos años llevas trabajando en esta profesión?
B14: Eeeeh desde el, ochenta yyyy tres/ dieciiiiiiseis años ya.
A: ¿Qué trabajos hacías antes?
B14: Hufffffff. A ver. Camarero/
A: Mh.
B14: Disc jockey. <...> Eeeeeh repartir, eeeh mercancías, para tiendas, cosas de estas.
A: Mh.
B14: Yyyyy, ¿qué más? yyyy, en un supermercado.
A: Vale. ¿Has publicado libros, textos, artículos?
B14: Artículos.
A: ¿Dónde?
B14: En eeeeeh, una especie de compendio de un libro que hicieron, de unas jornadas sobre educación, y en unas revistas sobre educación intercultural y todo esto, y presenté una cosa en un congreso yyyy/ <pausa de seis s.> en las, eeeeeeeh/
A: En las actas.
B14: Sí.
A: ¿Has participado como orador o presentador en programas de la radio o de la televisión?
B14: No.
A: Mh. La lengua materna, la primera lengua aprendida.
B14: Fffff, pues en mi caso sí sería el bilingüe bilingüe total.
A: ¿Sí?
B14: Porque yo en casa, me hablaba mi padre en castellano y mi madre en catalán.
A: Mh.
B14: A la vez.
A: O sea te consideras bilingüe.
B14: Aaaaa nivel oral.
A: O sea siempre has hablado las dos lenguas. Porque tu padre no te hablaba en gallego ¿no?
B14: No. No no. Ni con sus padres ¡eh?
A: ¿Tienes hermanos?
B14: Sí. Un hermano.
A: ¿En qué lengua hablas con él?

B14: En catalán.
A: Mh. ¿En qué lengua hablas con la madre? Entonces en catalán.
B14: Sí.
A: Y con el padre en castellano decías. Yyyy, ¿con la abuela materna?
B14: Eeeeeh en catalán.
A: Eeen/ ¿el abuelo materno?
B14: Catalán.
A: ¿Abuelos paternos?
B14: Castellano y un poco de gallego. Porque nooo/ porque entre ellos hablaban en gallego, y su castellano no era muy bueno.
A: ¿Pero tú les hablabas en gallego?
B14: Eeeeh, alguna palabra la tenías que° decir en gallego, porque ellos en castellano looo/ era/ había cosas que utilizaban/ que decían las palabras gallegas, y las decía igual, entonces. Vivían en una aldea y tenían un castellano muy muy gallego. Creo que me entendían bien, pero alguna vez tenías que° decir alguna palabra en gallego, y ellos, sobre todos se expresaban en gallego ¡eh? Ellos/ pero con mi padre no. Es curioso, porque mi padre habla gallego.
A: Tus padres entre ellos ¿en qué lengua hablan?
B14: En castellano.
A: Mh. ¿Tu padre habla catalán?
B14: Nnno. Lo entiende. Pero no lo habla.
A: ¿Qué otras lenguas hablas? ¿Hablas inglés?
B14: <niega> Ts.
A: ¿Hablas otras lenguas aparte del catalán y del castellano?
B14: No, entiendo alguna pero, hablar hablar, no.
A: ¿Ha estado más de tres meses en algún sitio en el extranjero?
B14: En Sri Lanka.
A: En Sri Lanka. ¿Cuánto tiempo?
B14: Pues eh, tres meses y algo.
A: Ejé. Emmm, ¿has estudiado en catalán en la escuela/
B14: // No.
A: ¿Como asignatura?
B14: Como asignatura sólo.
A: Y nada <u>en</u> catalán.
B14: No.
A: ¿En el instituto?
B14: Tampoco. Sólo, como asignatura.
A: ¿Y en la universidad?
B14: También, como asignatura sólo.
A: Mh ¿Tienes algún certificado de la Junta Permanent de Català?
B14: Eeeeh creo que tengo el, el módulo uno, eeeel/ bueno el necesario para estar dando clases, creo.
A: Mh.
B14: Pero nooo, nada más de <ininteligible>, no.
A: ¿Ves la televisión?
B14: Sí.
A: Em, ¿cuáles de las siguientes cadenas ves de vez en cuando? ¿La primera?
B14: Sí.
A: ¿La segunda?
B14: Eh sólo las noticias.
A: ¿Antena 3?
B14: Muy poco.

A: ¿Canal Plus?
B14: Nunca.
A: ¿TV3?
B14: Sí.
A: ¿Euskal Telebista, uno y dos?
B14: No.
A: ¿Televisión Galega?
B14: Eeeeh, ffff, alguna vez, nooo/
A: ¿Tele Madrid?
B14: No.
A: ¿Canal 9?
B14: No, no no.
A: ¿Canal 33?
B14: Alguna vez.
A: ¿Canal Sur?
B14: Tam/ nunca.
A: ¿Tele Cinco?
B14: Sí.
A: ¿Barcelona Televisión?
B14: Nunca.
A: ¿Otras cadenas? ¿Satélite oo/
B14: No, no tengo.
A: Mh. ¿Qué periódico lees?
B14: Fffff. Eeeeh El Paíís, El Periódicooo <...> depende.
A: El Periódico, ¿en qué lengua?[9]
B14: En castellano, en castellano lo leo.
A: Mh. El último libro leído. ¿Te acuerdas cuál fue?
B14: <...> Ssí. No recuerdo el autor.
A: Mh.
B14: Pues/
A: En castellano o ennn/
B14: En castellano, en castellano, leo en castellano. Espera <...> 'Encuentro/ encuentro con tu sombra' o 'con la sombra' o algo así.
A: Mh.
B14: Ees, de un autor americano, pero no/ no recuerdo el nombre.
A: Vale.
B14: 'Encuentros con la sombra/ tu sombra' o algo así.
A: ¿Te consideras más castellanohablante o más catalanohablante?
B14: Hablante, al cincuenta por ciento.
A: Mh.
B14: Es má/ eeh el castellano es más mi cultura escrita ¿no? más que oral.
A: Mh.
B14: Yo diría que oralmente me da bastante igual.
A: Mh.
B14: Me expreso en <ininteligible> bastante igual.
[...]
B14: Pues yo recuerdo, en eeeh la facultad, en eeh/ en/ era una asignatura que hablabamos un poco de la/ de sociolingüística y cosas de estas ¿no?
A: Mh.
B14: Entonces, aaah había algunos trabajos, que eh, se exponían oralmente, claro, y yo expliqué que mi padre es gallego, y el profesor me pidió que hablara, deee/ sobre la situación en mi familia con el gallego y el catalán y tal, y lo iba comparando

[9] Se publica en castellano y en catalán.

sobre todo con/ con que/ mi teoría era que en los entornos de, grandes ciudades, hay mucha más tendencia a esto.

A: Mh.

<Fin de la grabación>